叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 中间层(the Infra-medians) 000001

2. 中间层(the Infra-medians) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

中间层(The Infra-Medians)

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [greg] [wiːks] , ['tæmis] - ,
E - text prepared by Greg Weeks , Tamise Totterdell ,
E - 文本 准备 经过 格雷格 周 , 塔米斯 - ,

电子文本由 Greg Weeks 和 Tamise Totterdell 编写。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] “ [ə'staʊndɪŋ] ['stɔːriz] ” [dɪ'sembə(r)] - .
This etext was produced from “ Astounding Stories ” December 1931 .
这 电子文本 曾是 生产 从 “ 惊人 故事 ” 十二月 - .

这篇电子文本摘自1931年12月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [fel] [bæk] ['ɪnstəntli] .
The others fell back instantly .
这 其他的 跌倒 后退 即刻 .

其他人立刻后退了。

[ðə; ði] ['ɪnfrə] - [m'iːdiːənz]
The Infra - Medians
这 基础设施 - 中位数

中间层

[baɪ] ['suːəl] ['piːzli] [raɪt]
By Sewell Peaslee Wright
经过 塞维尔 皮斯利 赖特

作者：塞维尔·皮斯利·赖特

['ɪntuː] [ə; eɪ] [lænd] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [lɒst]
Into a land of shadows and lost
进入 一个 土地 的 阴影 和 丢失的

进入一片阴影笼罩、迷失的土地

[səʊlz] [gəʊz] [ˌpiːt] ['greɪəm] [ɪn] [sɜːtʃ]
souls goes Pete Grahame in search
灵魂 去 皮特 格雷厄姆 在 搜索

灵魂去寻找皮特·格雷厄姆

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpləs] [frendz] .
of **his** **hapless** **friends** **.**
的 他的 不幸的 朋友们 .

他那些不幸的朋友。

[tiː]
T
T

T

[hɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sens] [tuː; tə][ðə; ði][nəʊt] .
here **was** **no** **sense** **to** **the** **note** **.**
这里 曾是 不 感觉 到 这 笔记 .

这张纸条毫无意义。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sens] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [vɪk]['bʌtlə(r)][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
There **was** **no** **sense** **to** **anything** **that** **Vic** **Butler** **did** **,** **for** **that** **matter** **.**
那里 曾是 不 感觉 到 任何事物 那 维克 巴特勒 做过 , 为了 那 事情 .

事实上，维克·巴特勒所做的一切都毫无道理可言。

[weə(r)] [hiː; hi][hɪd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][vɑːst][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [ðæt] ['ræt(ə)l] - [brein] ,
Where **he** **hid** **away** **his** **vast** **scientific** **knowledge** **in** **that** **rattle** **-** **brained** **,**
在哪里 他 隐藏 离开 他的 广阔的 科学 知识 在 那 嘎嘎作响 - 脑子 ,

他把渊博的科学知识藏在了那个笨蛋脑袋里，

[red] - [heəd] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
red **-** **haired** **head** **of** **his** **has** **always** **been** **a** **mystery** **to** **me** **.**
红色的 - 头发 头 的 他的 有 总是 到过 一个 神秘 到 我 .

他那头红发对我来说一直是个谜。

[ðə; ði] [nəʊt] [riːd] :
The **note** **read** **:**
这 笔记 读 :

纸条上写着：

[dɪə(r)] [ˌpiːt] :
Dear **Pete** **:**
亲爱的 皮特 :

亲爱的皮特：

[ɪf] [juː; jʊ][get] [ðɪs] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ][dʒæm] [ðæt] ['prɒmɪsɪz] [sʌm; səm]['ækʃ(ə)n] .
If **you** **get** **this** **,** **I'm** **in** **a** **jam** **that** **promises** **some** **action** **.**
如果 你 得到 这 , 我是 在 一个 果酱 那 承诺 一些 行动 .

如果你收到这条消息，说明我遇到了麻烦，可能会发生一些事情。

[draɪv] [aʊt] , [ɪf] [pleɪn] - ['pedlɪŋ] [ɪz] [pæl] [ɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [læb] .
Drive **out** **,** **if** **plane** **-** **peddling** **is** **palling** **on** **you** **,** **and** **bust** **into** **the** **lab** **.**
驾驶 出去 , 如果 飞机 - 兜售 是 苍白 在 你 , 和 摔碎 进入 这 实验室 .

如果兜售飞机让你感到厌倦，那就开车出去，闯进实验室。

[aɪm] ['liːvɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [nəʊt] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [əʊld] [sʌn] ,
I'm **leaving** **another** **note** **there** **for** **you** **,** **old** **son** **,**
我是 离开 其他 笔记 那里 为了 你 , 老的 儿子 ,

老儿子，我还给你留了张纸条。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən][let][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [gaɪd] .
and **after** **you** **read** **it** **you** **can** **let** **your** **conscience** **be** **your** **guide** **.**
和 后 你 读 它 你 能 让 你的 良心 是 你的 指导 .

读完之后，你可以让你的良心指引你。

[brɪŋ] [ə; eɪ][gæt] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv]['æməʊ] .
Bring **a** **gat** **along** **,** **and** **plenty** **of** **ammo** **.**
带来 一个 门 沿着 , 和 很多 的 弹药 .

带上枪和充足的弹药。

[hoʊps] [ə'weɪ] , [æt; ət] [ɑːnt] ['kliˌoʊz] , [səʊ][doʊnt][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][spɔɪl]
Hope's away , at Aunt Cleo's , so don't get in touch with her and spoil
希望 离开 , 在 阿姨 克莱奥的 , 所以 不 得到 在 触碰 和 她 和 剧透
[hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] .
her visit .
她 访问 .

Hope不在家，在Cleo阿姨家，所以不要联系她，以免打扰她的探望。

[vɪk]
Vic
维克

维克

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][hɒt]['prɒspekt][laɪnd][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
I had a hot prospect lined up for a demonstration that morning ,
我 有 一个 热的 前景 衬里 向上 为了 一个 示范 那 早晨 ,

那天上午我安排了一位很有希望的客户来做产品演示，

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][stɒp][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [rɪŋ] .
but I didn't even stop to give him a ring .
但 我 没有 甚至 停止 到 给 他 一个 戒指 .

但我甚至都没停下来给他打个电话。

[vɪk][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] ['bʌdiz] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][kidz] — [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
Vic and I had been buddies ever since we were kids — and , besides ,
维克 和 我 有 到过 伙伴们 曾经 自从 我们 是 孩子们 — 和 , 除了 ,
[hiː; hi][wɒz; wəz] [hoʊps] ['brʌðə(r)] .
he was Hope's brother .
他 曾是 希望 兄弟 .

维克和我从小就是好朋友——而且，他还是霍普的哥哥。

[vɪks] [pleɪs] [wɒz; wəz][aʊt][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ə'baʊt][ten] [maɪlz][frɒm; frəm] [taʊn] ,
Vic's place was out on the river , about ten miles from town ,
维克的 地方 曾是 出去 在 这 河 , 关于 十 英里 从 镇 ,

维克的住处在河边，离镇子大约十英里。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tæn] ['rəʊdstə(r)][ɒv; əv][maɪn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒʌst][ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .
and that little tan roadster of mine made it in just about ten minutes .
和 那 小的 棕褐色 敞篷跑车 的 矿 制成 它 在 只是 关于 十 分钟 .

我的那辆棕褐色小跑车只用了大约十分钟就到了。

[ðə; ði]['træfɪk][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] [sləu] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
The traffic in the business district slowed me up a bit .
这 交通 在 这 商业 区 减速 我 向上 一个 少量 .

商业区的交通拥堵让我稍微慢了下来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [prɪ'tenʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ,
There was nothing at all pretentious about the place ; it was a rambling ,
那里 曾是 没有什么 在 全部 装腔作势 关于 这 地方 ; 它 曾是 一个 漫无边际 ,

这个地方一点也不矫揉造作；它杂乱无章，

['leɪzi] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [bɪlt] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [stəʊn] ,
lazy - looking house built largely of native stone ,
懒惰的 - 寻找 房子 建造 很大程度上 的 本国的 石头 ,

外观慵懒的房子，主要用当地石材建造，

['stretʃɪŋ] [ɪts][leŋkθ; leŋθ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][m'eɪpəlz] .
stretching its length comfortably in the shade of the big maples .
伸展 它是 长度 舒适地 在 这 阴影 的 这 大的 枫树 .

它舒展着身子，舒适地躺在大枫树的树荫下。

['perin] , [vɪks] [mæn] - [ɒv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:k] ,
Perrin , Vic's man - of - all - work ,
佩兰 , 维克的 男人 - 的 - 全部 - 工作 ,

佩兰，维克的万事通，

[keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [gri:t] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ai] [lɒkt] [maɪ] [wi:lz] [ɒn] [ðə; ði]
came hurrying out of the house to greet me as I locked my wheels on the
来了 匆忙 出去 的 这 房子 到 迎接 我 作为 我 已锁定 我的 车轮 在 这
[draɪv] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
drive before the door .
驾驶 前 这 门 .

当我把车轮锁在车道上，走到门口时，他急忙从房子里出来迎接我。

“ [aɪm] [glæd] [jʊr; jər] [hɪə(r)] , [sɜ:(r)] !
“ I'm glad you're here , sir !
“ 我是 高兴的 你是 这里 , 先生 !

“先生，您能来真是太好了！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] .
” he exclaimed breathlessly .
” 他 惊呼 气喘吁吁 .

他气喘吁吁地喊道。

“ [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'li:s] ; [ai] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ,
“ I was just about to phone for the police ; I was for certain ,
“ 我 曾是 只是 关于 到 电话 为了 这 警察 ; 我 曾是 为了 肯定 ,
[sɜ:(r)] .
sir .
先生 .

“我当时正要打电话报警；我确信，先生。”

[sʌtʃ] ['gəuiŋ] [ɒn] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] ! ”
Such goings on , I don't know what to think ! ”
这样的 行进 在 , 我 不 知道 什么 到 思考 ! ”

发生这样的事，我真不知道该怎么想！

“ [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , ['perin] ?
“ What's the matter , Perrin ?
“ 是什么 这 事情 , 佩兰 ?

“佩兰，你怎么了？”

[wɛrz] ['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] ? ”
Where's Mr . Butler ? ”
在哪里? 先生 . 巴特勒 ? ”

巴特勒先生在哪儿?

“ [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] !
“ That's it , sir !
“ 那就是 它 , 先生 !

“就是这样，先生！”

[ðæts] [ɪg'zæktli] [ˌaɪ 'ti:] .
That's exactly it .
那就是 确切地 它 .

正是如此。

[wɛrz] ['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] ?
Where's Mr . Butler ?
在哪里? 先生 . 巴特勒 ?

巴特勒先生在哪儿?

[ænd; ənd] — ”
And **—** **”**
和 — ”

和-”

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , [pliːz] ! [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] , ['perin] .
“ **Just** **a** **moment** **,** **please** **!** **Cut** **it** **short** **,** **Perrin** **.**
“ 只是 一个 片刻 , 请 ! 切 它 短的 , 佩兰 .

“请稍等片刻！佩兰，快点结束吧。”

[wʌts] ['hæpənd] ? ”
What's **happened** **?** **”**
是什么 发生 ? ”

发生了什么事？ ”

“ [ai]
“ **I**
“ 我

“我

[doʊnt] [nəʊ] .
don't **know** **.**
不 知道 .

不知道。

['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] [liːvz] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [aɪm][tuː; tə][meɪl]
Yesterday **afternoon** **Mr** **.** **Butler** **leaves** **a** **letter** **for** **me** **,** **which** **I'm** **to** **mail**
昨天 下午 先生 . 巴特勒 树叶 一个 信 为了 我 , 哪个 我是 到 邮件
['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
early **this** **morning** **,**
早期的 这 早晨 ,

昨天下午巴特勒先生给我留了一封信，我今天一大早就要寄出去。

['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] .
special **delivery** **.**
特别的 送货 .

特快专递。

[ɪts] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It's **to** **you** **.**
它是 到 你 .

给你的。

[ai] ['rekən] [juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ? ”
I **reckon** **you** **got** **it** **,** **sir** **?** **”**
我 估计 你 得到 它 , 先生 ? ”

我想您明白了吧，先生？

“ [ðæts] [waɪ] [aɪm][hɪə(r)] .
“ **That's** **why** **I'm** **here** **.**
“ 那就是 为什么 我是 这里 .

这就是我来这里的原因。

[gəʊ][ɒn] . ”
Go **on** **.** **”**
去 在 . ”

继续。”

“ [wel] , ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [hi:; hi] [lɒks] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɜ:kru:m; 'wɜ:krʊm] , [səʊ] ['mɪsɪz] . ['perin]
“ **Well** , **after** **that** , **he** **locks** **himself** **up** **in** **his** **workroom** , **so** **Mrs** . **Perrin**
“ 出色地 , 后 那 , 他 锁 他自己 向上 在 他的 工作室 , 所以 太太 . 佩兰
[sez] ,
says ,
说道 ,

“嗯，在那之后，他就把自己锁在工作室里了，”佩兰太太说。

[ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] ['haʊski:pə(r)] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [sɜ:(r)] , ['li:vɪŋ] [wɜ:d] [nɒt] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [hɪm]
she **being** **housekeeper** , **as** **you** **know** , **sir** , **leaving** **word** **not** **to** **disturb** **him**
她 存在 管家 , 作为 你 知道 , 先生 , 离开 单词 不是 到 打扰 他
[fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
for **dinner** .
为了 晚餐 .

先生，您也知道，她是管家，所以她留下了嘱咐，晚饭时不要打扰他。

“ [wi:; wi] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ,
“ **We** **don't** **think** **so** **much** **of** **that** ,
“ 我们 不 思考 所以 很多 的 那 ,

我们并不太在意这一点，

['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] ['bi:ɪŋ] [tʊk] [wɪð] [stri:ks] [ɒv; əv] ['wɜ:kɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] ['aʊəz] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [nəʊ] .
Mr . **Butler** **being** **took** **with** **streaks** **of** **working** **at** **all** **hours** , **as** **you** **know** .
先生 . 巴特勒 存在 采取 和 连胜 的 在职的 在 全部 小时 , 作为 你 知道 .

如您所知，巴特勒先生经常没日没夜地工作。

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] [həʊp] [keɪm] [həʊm] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] — ”
But **when** **Miss** **Hope** **came** **home** **unexpected** **this** **morning** **—** **”**
但 什么时候 错过 希望 来了 家 意外 这 早晨 — ”

但今天早上霍普小姐意外回家时——”

“ [wɒt] ? ”
“ **What** **?** **”**
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kʌt] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ʃɔ:t] ,
“ **She** **cut** **her** **visit** **a** **few** **days** **short** ,
“ 她 切 她 访问 一个 很少 天 短的 ,

她提前几天结束了访问，

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ['hævɪŋ] ['ʌðə(r)] [haʊs] [gests] [tɜ:n] [ʌp] [ˌʌnɪk'spektɪd] [laɪk] ,
her **aunt** **having** **other** **house** **guests** **turn** **up** **unexpected** **like** ,
她 阿姨 拥有 其他 房子 客人 转动 向上 意外 喜欢 ,

她姑姑家经常会有其他客人不期而至，比如.....

[ænd; ənd] [mɪs] [həʊp] [ə'raivz] [fɜ:st] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,
and **Miss** **Hope** **arrives** **first** **thing** **this** **morning** ,
和 错过 希望 到达 第一的 事物 这 早晨 ,

霍普小姐今天早上第一个到达。

['bi:ɪŋ] [hɪə(r)] [wen] [ai] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] [taʊn] ['ɑ:ftə(r)] ['meɪlɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
being **here** **when** **I** **return** **from** **town** **after** **mailing** **the** **letter** **to** **you** , **sir** .
存在 这里 什么时候 我 返回 从 镇 后 邮寄 这 信 到 你 , 先生 .

先生，我寄完信从城里回来的时候，您就在这里。

“ ['mɪsɪz] . ['perin] [hæd; həd] [dʒʌst] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] [həʊp] [lʊks]
“ **Mrs** . **Perrin** **had** **just** **told** **her** **about** **the** **master** , **and** **Miss** **Hope** **looks**
“ 太太 . 佩兰 有 只是 讲述 她 关于 这 掌握 , 和 错过 希望 看起来
['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
into **his** **room** .
进入 他的 房间 .

“佩兰太太刚刚告诉她关于主人的事，霍普小姐就往他的房间看了看。

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed]['hæznt] [biːn] [slept][ɪn] .

He	isn't	there	,	and	the	bed	hasn't	been	slept	in	.
他	不是	那里	,	和	这	床	还没有	到过	睡着了	在	.

他不在那里，床也没人睡过。

- [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ， - [hiːz] [wɜːkt] [hɪm'self][hɑːf][tuː; tə] [deθ] ，

'	The	poor	dear	,	'	she	says	,	'	he's	worked	himself	half	to	death	,
-	这	贫穷的	亲爱的	,	-	她	说道	,	-	他是	工作	他自己	一半	到	死亡	,

“可怜的人，”她说，“他累得半死。”

[ænd; ənd] [drɒpt] [ɒf] [ɒn] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [kɒt] [hiː; hi] [kiːps] [ɪn][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] ，- [sez] [mɪs] [həʊp]

and	dropped	off	on	that	horrible	cot	he	keeps	in	his	laboratory	,	'	says	Miss	Hope
和	掉落	离开	在	那	可怕	婴儿床	他	保持	在	他的	实验室	,	-	说道	错过	希望

.

:

.

“然后就被扔在他实验室里那张可怕的简易床上，”霍普小姐说。

- [aɪl] [let][hɪm] [sliːp] . -

'	I'll	let	him	sleep	.	'
-	患病的	让	他	睡觉	.	-

“我让他睡吧。”

“ [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [ə'raɪvd] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

“	But	just	a	few	minutes	ago	,	just	before	you	arrived	,	sir	,	she	became
“	但	只是	一个	很少	分钟	前	,	只是	前	你	到达的	,	先生	,	她	成为

['nɜːvəs] [laɪk] ,

nervous	like	,
紧张的	喜欢	,

“但是就在几分钟前，就在您到达之前，先生，她变得很紧张，就像……”

[ænd; ənd] [ræpt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	rapped	on	the	door	.
和	说唱	在	这	门	.

然后敲了敲门。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

There	wasn't	a	sound	.
那里	不是	一个	声音	.

周围一片寂静。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['maːstəz] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kiː] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

So	she	went	up	to	the	master's	room	and	found	a	key	,	and	went	in	.
所以	她	去	向上	到	这	硕士学位	房间	和	成立	一个	钥匙	,	和	去	在	.

于是她来到主人的房间，找到钥匙，走了进去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][doʊnt]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]

And	now	she	don't	answer	,	and	we	were	just	about	ready	to	call	the
和	现在	她	不	回答	,	和	我们	是	只是	关于	准备好	到	称呼	这

[pə'liːs] ！ ”

police	!	”
警察	！	”

现在她不接电话了，我们都快要报警了！

“ [lets] [gəʊ][ˌɪn'saɪd] !

“	Let's	go	inside	!
“	我们来吧	去	里面	!

“我们进去吧！”

” [ai] ['hʌrid] [baɪ] ['perin] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] ,

”	I	hurried	by	Perrin	and	through	the	cool	,
”	我	慌忙	经过	佩兰	和	通过	这	凉爽的	,

我匆匆走过佩兰，穿过凉爽的……

['kwaɪət][hɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [brɔ:d] [dɔ:(r)] [ðæt] ['əʊpənd]['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

quiet	hall	to	the	broad	door	that	opened	into	the	big	room	at	the	back	of
安静的	大厅	到	这	广阔	门	那	打开	进入	这	大的	房间	在	这	后退	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

安静的走廊通向宽阔的大门，大门通往房子后面的大房间。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [vɪks] [lə'bɒrətri] .

which	was	Vic's	laboratory	.
哪个	曾是	维克的	实验室	.

那是维克的实验室。

[vi:]

V
V

V

[ˌaɪ 'si:] ! [həʊp] !

ic	!	Hope	!
我知道了	!	希望	!

ic！希望！

" [ai] ['paʊndɪd] [æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , ['ʃaʊtɪŋ] [ðeə(r)] [nems] .

"	I	pounded	as	hard	as	I	could	,	shouting	their	names	.
"	我	猛击	作为	难的	作为	我	可以	,	喊叫	他们的	姓名	.

"我拼尽全力地捶打，大声喊着他们的名字。"

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] .

There	was	no	response	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

" [ɪz][ðeə(r)][ə'nʌðə(r)] [ki:] , ['perin] ?

"	Is	there	another	key	,	Perrin	?
"	是	那里	其他	钥匙	,	佩兰	?

"还有别的钥匙吗，佩兰？"

" [ai] [snæpt] .

"	I	snapped	.
"	我	啪啪	.

我崩溃了。

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] ; [nʌn] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .

"	No	,	sir	;	none	that	I	know	of	.
"	不	,	先生	;	没有任何	那	我	知道	的	.

"不，先生；据我所知没有。"

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)][wɒz; wəz] ['maɪti] ['fʌsi] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['wɜ:kru:m; 'wɜ:krʊm] . "

The	master	was	mighty	fussy	about	his	workroom	.	"
这	掌握	曾是	强大的	挑剔的	关于	他的	工作室	.	"

师傅对他的工作室要求非常高。

" [kæn; kən][wi:; wi][get][ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ? "

"	Can	we	get	in	through	the	windows	?	"
"	能	我们	得到	在	通过	这	视窗	?	"

"我们可以从窗户进去吗？"

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

['ðer] [bɑ:d] , [ɪf] [ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] ['raɪtli] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] ['frɒstɪd] [glɑ:s] , [səʊ][ju:; jʊ]
They're barred , if you remember rightly , and fitted with this frosted glass , so you
它们是 禁止 , 如果 你 记住 没错 , 和 适配 和 这 磨砂 玻璃 , 所以 你
[kænt] [si:] [ɪn] ,
can't see in ,
不能 看 在 ,

如果你没记错的话，它们都被栅栏围了起来，而且装上了磨砂玻璃，所以你看不到里面。

['i:v(ə)n] . ”
even . ”
甚至 . ”

甚至。”

“ [ðen] [get][ˌem 'i:][æn; ən][æks] !
“ Then get me an ax !
“ 然后 得到 我 一个 斧头 !

“那就给我一把斧子！”

” [ai] [kə'mɑ:nd] .
” I commanded .
” 我 命令 .

我下令道。

“ [kwɪk] ! ”
“ Quick ! ”
“ 快的 ! ”

“快的！ ”

“ [æn; ən][æks] ? ” ['hezɪteɪtɪd] ['perin] .
“ An ax ? ” hesitated Perrin .
“ 一个 斧头 ? ” 犹豫了一下 佩兰 .

“斧头？”佩兰犹豫了一下。

“ [æn; ən][æks] — [ænd; ənd][bi:; bi] [kwɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] !
“ An ax — and be quick about it !
“ 一个 斧头 — 和 是 快的 关于 它 !

“一把斧子——而且要快！”

” ['perin] ['mʌmbld] [ə; eɪ]['prəʊtest][ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] .
” Perrin mumbled a protest and hurried away .
” 佩兰 喃喃自语 一个 反对 和 慌忙 离开 .

佩兰低声抗议了一声，匆匆离开了。

[aɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['perin] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ]
I turned to Mrs . Perrin , who had come up to determine the result of my
我 转向 到 太太 . 佩兰 , WHO 有 来 向上 到 决定 这 结果 的 我的
['ʃaʊtɪŋ] .
shouting .
喊叫 .

我转向佩兰太太，她走过来是为了看看我喊叫的结果如何。

“ [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [mɪs] [həʊp] [went] [ɪn][ðeə(r)] ? ”
“ How long is it since Miss Hope went in there ? ”
“ 如何 长的 是 它 自从 错过 希望 去 在 那里 ? ”

“霍普小姐进去多久了？”

“ [haʊ] [lɒŋ] , [sɜ:(r)] ?
“ How long , sir ?
“ 如何 长的 , 先生 ?

“先生，还要多久？”

[aɪˈd] [seɪ] [əˈbaʊt] ['twentɪ] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] .
I'd **say** **about** **twenty** **minutes** **before** **you** **came** **.**
ID 说 关于 二十 分钟 前 你 来了 .

我估计大概在你来之前二十分钟。

['meɪbi] ['twentɪ] - [faɪv] .
Maybe **twenty** **-** **five** **.**
或许 二十 - 五 .

或许二十五岁。

[aɪ] ['wʌznt] ['peɪɪŋ] ['enɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈtenʃ(ə)n] , [sɜː(r)] .
I **wasn't** **paying** **any** **particular** **attention** **,** **sir** **.**
我 不是 付费 任何 特别的 注意力 , 先生 .

先生，我当时并没有特别注意。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [gɒt] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
She **just** **got** **the** **key** **and** **went** **in** **.**
她 只是 得到 这 钥匙 和 去 在 .

她拿到钥匙就进去了。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] ['bʌzɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ,
After **a** **few** **minutes** **I** **heard** **something** **buzzing** **in** **there** **,**
后 一个 很少 分钟 我 听到 某物 嗡嗡声 在 那里 ,

几分钟后，我听到里面有嗡嗡声。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] ['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] [njuː] ['gædʒɪt]
and **I** **thought** **maybe** **Mr** **.** **Butler** **was** **showing** **her** **some** **new** **gadget**
和 我 想法 或许 先生 . 巴特勒 曾是 显示 她 一些 新的 小工具
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
of **his** **,**
的 他的 ,

我当时想，或许巴特勒先生是在向她展示他的什么新玩意儿。

[laɪk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] .
like **he** **was** **always** **doing** **.**
喜欢 他 曾是 总是 正在做 .

就像他一直以来做的那样。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] ['naɪðə(r)]
Then **there** **was** **a** **telephone** **call** **for** **him** **,** **and** **I** **couldn't** **make** **neither**
然后 那里 曾是 一个 电话 称呼 为了 他 , 和 我 不能 制作 两者都不
[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ɑːnsə(r)] ;
of **them** **answer** **;**
的 他们 回答 ;

然后有人给他打电话，但我怎么也打不通他们的电话；

[ðæts] [wen] ['mɪstə(r)] . ['perɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['wʌrɪd] . ”
that's **when** **Mr** **.** **Perrin** **and** **I** **began** **to** **get** **worried** **.** **”**
那就是 什么时候 先生 . 佩兰 和 我 开始 到 得到 担心 . ”

那时我和佩兰先生就开始担心了。

“ [aɪ] [siː] .
“ **I** **see** **.**
“ 我 看 .

“我懂了。

” ['perɪn] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [æks] , [ænd; ənd] [aɪ] [mˈəʊʃənd] [ðem; ðəm] [əˈsaɪd] .
” **Perrin** **came** **hurrying** **up** **with** **the** **ax** **,** **and** **I** **motioned** **them** **aside** **.**
” 佩兰 来了 匆忙 向上 和 这 斧头 , 和 我 示意 他们 旁边 .

“佩兰拿着斧头匆匆赶来，我示意他们让开。”

[ai] [swʌŋ] [ðə; ði][æks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wepən] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [lɒk] .

I	swung	the	ax	,	and	the	head	of	the	weapon	crashed	against	the	lock	.
我	摇摆	这	斧头	,	和	这	头	的	这	武器	崩溃了	反对	这	锁	.

我挥动斧头，斧头重重地撞在了锁上。

[ðə; ði] [nɒb] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)] [geɪv] [nɒt][æt; ət][ɔːl] .

The	knob	dropped	to	the	floor	with	a	clatter	,	but	the	door	gave	not	at	all	.
这	旋钮	掉落	到	这	地面	和	一个	哒	,	但	这	门	给予	不是	在	全部	.

:

.

门把手"哐当"一声掉到地上，但门却纹丝不动。

[ai] [brɔːt] [ðə; ði][æks] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [krækt] ['ʃɑːpli] .

I	brought	the	ax	down	again	,	and	something	cracked	sharply	.
我	带来	这	斧头	向下	再次	,	和	某物	裂纹	尖锐地	.

我再次挥下斧头，听到一声清脆的断裂声。

[ðə; ði] [θɜːd] [bləʊ] [sent] [ðə; ði][dɔː(r)] ['swɪŋɪŋ] [waɪd] .

The	third	blow	sent	the	door	swinging	wide	.
这	第三	吹	发送	这	门	摇摆	宽的	.

第三击将门猛地向外推开。

['kɔːʃəsli] , ['fɪrɪŋ] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] , [ai] ['entəd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ruːm] .

Cautiously	,	fearing	I	know	not	what	,	I	entered	the	familiar	room	.
谨慎地	,	害怕	我	知道	不是	什么	,	我	进入	这	熟悉的	房间	.

我小心翼翼地走进那间熟悉的房间，心中充满未知的恐惧。

['nʌθɪŋ] , [ə'pærəntli] , [hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] .

Nothing	,	apparently	,	had	been	disturbed	.
没有什么	,	显然	,	有	到过	不安	.

显然，一切都未曾被扰动过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][dɪs'ɔːdə(r)] ['eniweə(r)] .

There	was	no	sign	of	disorder	anywhere	.
那里	曾是	不	符号	的	紊乱	任何地方	.

现场没有任何混乱迹象。

[ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [kɒt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][nɒt] [biːn]

The	blankets	on	the	narrow	cot	in	the	corner	of	the	room	had	not	been
这	毯子	在	这	狭窄的	婴儿床	在	这	角落	的	这	房间	有	不是	到过

[ʌn'foʊldɪd] .

unfolded	.
展开	.

房间角落里那张窄床上的毯子还没有展开。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][vɪk][nɔː(r)] [həʊp] [wɜː(r); wə(r)] ['eniweə(r)] [ɪn] [saɪt] .

But	neither	Vic	nor	Hope	were	anywhere	in	sight	.
但	两者都不	维克	也不	希望	是	任何地方	在	视线	.

但维克和霍普都不见了踪影。

[waɪ]

Y
是

是

[əʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['perin] [steɪ] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , ” [ai] [sə'dʒestid] .

ou	and	Mrs	.	Perrin	stay	there	by	the	door	,	”	I	suggested	.
你的	和	太太	.	佩兰	停留	那里	经过	这	门	,	”	我	建议	.

“你和佩兰太太就待在门口，”我建议道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [rɒŋ] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] .

“	I	don't	know	what's	wrong	here	,	but	something's	happened	.
”	我	不	知道	是什么	错误的	这里	,	但	某样东西	发生	.

“我不知道这里出了什么问题，但肯定发生了什么事。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] ['entərɪŋ] .

There's	no	need	for	all	of	us	entering	.
有	不	需要	为了	全部	的	我们	进入	.

我们没必要都进去。

” [maɪ]['sekənd] [glɑːns] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [dɪ'lɪbərət] .

”	My	second	glance	around	the	room	was	more	deliberate	.
”	我的	第二	瞥一眼	大约	这	房间	曾是	更多的	商榷	.

“我第二次环顾房间的目光更加深思熟虑。”

[tuː; tə][maɪ] [raɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][bɪg] ['dʒenəˌretər] [ænd; ənd][ðə; ði] [s'wɪtʃbɔːdz] , ['gliːmɪŋ] [wɪð]

To	my	right	were	the	big	generators	and	the	switchboards	,	gleaming	with
到	我的	正确的	是	这	大的	发电机	和	这	配电盘	,	闪闪发光	和

['kɒpə(r)] [bʌs] - [bɑː(r)] ,

copper	bus	-	bar	,
铜	公共汽车	-	酒吧	,

我的右侧是大型发电机和配电盘，铜母线闪闪发光。

[ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [wɪð] [ðeə(r)] ['tɔːtʃuəs] ['waɪərɪŋ] .

and	intricate	with	their	tortuous	wiring	.
和	错综复杂	和	他们的	曲折	接线	.

它们内部线路错综复杂，蜿蜒曲折。

[də'rektli] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒŋ] [wɜːk] - [bentʃ] [ðæt] [ræn][ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]

Directly	before	me	was	the	long	work	-	bench	that	ran	the	full	length	of
直接地	前	我	曾是	这	长的	工作	-	长椅	那	跑	这	满的	长度	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

我正前方是一张贯穿整个房间的长工作台。

['litə] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][set] - [ˌjuː piː 'es][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['meni] [ɪk'sperɪm(ə)nts] .

littered	with	a	dozen	set	-	ups	for	as	many	experiments	.
垃圾	和	一个	打	放	-	UPS	为了	作为	许多	实验	.

到处散落着十几个实验装置，用于进行各种各样的实验。

[æt; ət][maɪ] [left] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪzəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [ˌæpə'reɪtəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

At	my	left	was	a	sizable	piece	of	apparatus	that	was	strange	to	me	;
在	我的	左边	曾是	一个	相当大的	片	的	设备	那	曾是	奇怪的	到	我	;

我左边是一台相当大的装置，我觉得很奇怪；

[ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'næməld] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

on	a	small	enameled	table	beside	it	was	a	rather	large	sheet	of	paper	,
在	一个	小的	珐琅	桌子	旁	它	曾是	一个	相当	大的	床单	的	纸	,

旁边一张小小的搪瓷桌子上放着一张相当大的纸。

['weɪtɪd] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [krækt] ['flɒrəns] [flɑːsk] .

weighted	down	with	a	cracked	Florence	flask	.
加权	向下	和	一个	裂纹	佛罗伦萨	烧瓶	.

上面压着一个破裂的佛罗伦萨烧瓶。

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pænɪk] , [aɪ] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

In	a	sort	of	panic	,	I	snatched	up	the	paper	.
在	一个	种类	的	恐慌	,	我	抢夺	向上	这	纸	.

我惊慌失措地抓起了那张纸。

[vɪk][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][nəʊt] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [əˈnʌðə(r)] [nəʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][hɪə(r)] .

Vic	had	said	in	his	note	,	that	he	would	leave	another	note	for	me	here	.
维克	有	说	在	他的	笔记	,	那	他	会	离开	其他	笔记	为了	我	这里	.

维克在纸条上说，他会在这里再给我留一张纸条。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ][bəʊld] [skrɔːl] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][wɒz; wəz][maɪ] [neɪm] .

This	was	it	,	for	in	a	bold	scrawl	at	the	top	was	my	name	.
这	曾是	它	,	为了	在	一个	大胆的	乱涂	在	这	顶部	曾是	我的	姓名	.

就是这里，因为最上面用粗体字写着我的名字。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈhɑːdli] [dɪˈsaɪfərəbl] [skrɪpt] , [bɪˈləʊ] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] :

And	in	hardly	decipherable	script	,	below	,	was	his	message	:
和	在	几乎	可解读的	脚本	,	以下	,	曾是	他的	信息	:

下面这段文字几乎无法辨认，是他的留言：

[dɪə(r)] [ˌpiːt] :

Dear	Pete	:
亲爱的	皮特	:

亲爱的皮特：

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [let][ˌem ˈiː] [seɪ] [ðæt] [juːv] [nəʊ][pəˈtɪkjələ(r)][kɔːl][tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] .

First	of	all	,	let	me	say	that	you've	no	particular	call	to	do	anything	about	this	.
第一的	的	全部	,	让	我	说	那	你已经	不	特别的	称呼	到	做	任何事物	关于	这	.

首先，我要说的是，你没有义务对此事采取任何行动。

[ɪf] [aɪm][ɪn][ə; eɪ][dʒæm] , [ɪts] [maɪ] [əʊn] [ˈduːɪŋ] , [ænd; ənd][djuː][tuː; tə][maɪ] [bʊl] - [ˈhɛdɪdnɪs] ,

If	I'm	in	a	jam	,	it's	my	own	doing	,	and	due	to	my	bull	-	headedness	,
如果	我是	在	一个	果酱	,	它是	我的	自己的	正在做	,	和	到期的	到	我的	公牛	-	头脑	,

如果我陷入困境，那都是我自己的错，都是因为我的固执己见。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ][ˈɒf(ə)n][rɪˈmaɪndid][ˌem ˈiː] .

of	which	you	have	so	often	reminded	me	.
的	哪个	你	有	所以	经常	提醒	我	.

你曾多次提醒我这一点。

[ˈnəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][dɪsˈlaɪk][fɔː(r); fə(r)] [ˈsaɪəns] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [ˌeərəˈnɔːtɪks] , [aɪl]

Knowing	your	dislike	for	science	other	than	that	related	to	aeronautics	,	I'll
会心	你的	不喜欢	为了	科学	其他	比	那	有关的	到	航空学	,	患病的

[kʌt] [ðɪs] [ˈprɪti] [ʃɔːt] .

cut	this	pretty	short	.
切	这	漂亮的	短的	.

我知道你除了航空学以外的科学领域都不喜欢其他科学，所以我就长话短说吧。

[ˈitl] [ˈprɒbəbli] [saʊnd] [ˈkreɪzi][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈeniweɪ] .

It'll	probably	sound	crazy	to	you	,	anyway	.
它将	大概	声音	疯狂的	到	你	,	反正	.

不管怎样，这听起来可能都很疯狂。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [saʊnd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈfrikwənsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhjuːmən][ɪə(r)] [wɪl]

You	know	that	there's	sound	above	the	frequencies	to	which	the	human	ear	will
你	知道	那	有	声音	多于	这	频率	到	哪个	这	人类	耳朵	将要

[rɪˈspɒnd] .

respond	.
回应	.

你知道，存在着频率高于人耳可听范围的声音。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [laɪt] [reɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [aɪz] [kænt] [pəˈsiːv] .

You	know	there	are	light	rays	that	the	human	eyes	can't	perceive	.
你	知道	那里	是	光	射线	那	这	人类	眼睛	不能	感知	.

你知道有些光线是人眼无法感知的。

[sʌm; səm] [wɜːk] [aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] [ðə; ðiː] [lɑːst] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [mʌnθs] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ]

Some	work	I've	been	doing	the	last	five	or	six	months	indicates	that	there's	a
一些	工作	我已经	到过	正在做	这	最后的	五	或者	六	几个月	表示	那	有	一个

[fɔːm] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

form	of	life	about	us	,
形式	的	生活	关于	我们	,

我过去五六个月所做的一些研究表明，我们周围存在某种生命形式。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt] [pə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['sensɪz] — [wɪtʃ] ['dʌznt] [miːn] [ðæt]

all	around	us	,	which	isn't	perceptible	to	our	senses	—	which	doesn't	mean	that
全部	大约	我们	,	哪个	不是	可感知的	到	我们的	感官	—	哪个	不	意思是	那

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .

it	doesn't	exist	.
它	不	存在	.

在我们周围，存在着我们的感官无法感知的事物——但这并不意味着它们不存在。

[wel] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'splɔːrɪŋ] .

Well	,	I'm	going	to	do	a	little	exploring	.
出色地	,	我是	去	到	做	一个	小的	探索	.

我打算出去探索一下。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɜːl] [æt; ət] [wɒt] [aɪl] [kɔːl] [ðə; ðiː] ['ɪnfrə] - ['miːdiən] [ɪg'zɪstəns] .

I'm	going	to	take	a	whirl	at	what	I'll	call	the	Infra	-	Median	existence	.
我是	去	到	拿	一个	旋转	在	什么	患病的	称呼	这	基础设施	-	中位数	存在	.

我打算尝试一下我称之为"次中值存在"的东西。

[wɒt] [aɪl] [faɪnd] [ðeə(r)] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

What	I'll	find	there	,	I	don't	know	.
什么	患病的	寻找	那里	,	我	不	知道	.

我不知道我在那里会发现什么。

[laɪf] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [pruːv] [ðæt] .

Life	of	some	kind	,	however	,	for	my	experiments	prove	that	.
生活	的	一些	种类	,	然而	,	为了	我的	实验	证明	那	.

然而，生命仍然存在，我的实验证明了这一点。

['pɒsəbli] [nɒt] ['frendli] .

Possibly	not	friendly	.
可能	不是	友好的	.

可能不太友好。

[ɔːl] [ðɪs] ['biːɪŋ] [səʊ] ,

All	this	being	so	,
全部	这	存在	所以	,

鉴于以上所有情况，

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ɒf] [tʃɑːns] [ðæt] [aɪl] [faɪnd] [maɪ'self] ['tæŋg(ə)ld] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kænt] [æn'tɪsɪpeɪt]

there's	an	off	chance	that	I'll	find	myself	tangled	with	something	I	can't	anticipate
有	一个	离开	机会	那	患病的	寻找	我	纠缠不清	和	某物	我	不能	预料

.

:

.

有可能会出现我无法预料的情况。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] , [ðen] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] [rɒŋ]

And	if	you	are	called	upon	to	read	this	,	then	something	has	gone	wrong
和	如果	你	是	称为	之上	到	读	这	,	然后	某物	有	已消失	错误的

[wɪð] [maɪ] [plænz] .

with	my	plans	.
和	我的	计划	.

如果你被要求阅读这篇文章，那就说明我的计划出了问题。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['flaɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] ,

Should	**you**	**wish**	**to**	**take**	**a**	**flier**	**after**	**me**	**,**
应该	你	希望	到	拿	一个	传单	后	我	,

如果你想效仿我，

[stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skweə(r)] ['aʊtlaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['ʌpˌraɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs]

stand	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**square**	**outlined**	**by**	**the**	**four**	**uprights**	**of**	**the**	**device**
站立	在	这	中心	的	这	正方形	概述	经过	这	四	立柱	的	这	设备

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] [stændz] .

beside	**which**	**this**	**little**	**table**	**stands**	**.**
旁	哪个	这	小的	桌子	站立	.

站在由该装置四根立柱围成的正方形中心，这张小桌子就摆放在装置旁边。

[biː; bi] [ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['wepən] — [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [gæt] — [ɪz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːs(ə)n] .

Be	**sure**	**your**	**weapon**	**—**	**I**	**told**	**you**	**to**	**bring**	**a**	**gat**	**—**	**is**	**on**	**your**	**person**	**.**
是	当然	你的	武器	—	我	讲述	你	到	带来	一个	门	—	是	在	你的	人	.

确保你的武器——我告诉过你带枪——在你身上。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnstrəmənt] [bɔːd] [set] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊsts] .

There's	**a**	**small**	**instrument**	**board**	**set**	**on**	**one**	**of**	**the**	**posts**	**.**
有	一个	小的	乐器	木板	放	在	一	的	这	帖子	.

其中一根柱子上放着一套小型仪器板。

[tɜːn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['daiəl, dail] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːtə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Turn	**the**	**upper**	**of**	**the**	**two**	**dials**	**until**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**meter**	**beside**	**it**
转动	这	上	的	这	二	拨号盘	直到	这	手	的	这	仪表	旁	它

[muːvz] [ʌp] [tuː; tə] - [ɪg'zæktli] .

moves	**up**	**to**	**2700**	**exactly**	**.**
移动	向上	到	-	确切地	.

转动上面的两个旋钮，直到旁边仪表的指针正好指向 2700。

[weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['riːdɪŋ] .

Wait	**a**	**moment**	**,**	**until**	**you're**	**sure**	**you**	**have**	**the**	**exact**	**reading**	**.**
等待	一个	片刻	,	直到	你是	当然	你	有	这	精确的	阅读	.

请稍等片刻，直到您确定读数准确为止。

[ðen] [tɜːn] [ðə; ði] ['sekənd] ['daɪəl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tuː] [red] [laɪnz] [ˌkəʊɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] [səʊ] ,

Then	**turn**	**the**	**second**	**dial**	**until**	**the**	**two**	**red**	**lines**	**coincide**	**,**	**and**	**as**	**you**	**do**	**so**	**,**
然后	转动	这	第二	拨号	直到	这	二	红色的	线条	重合	,	和	作为	你	做	所以	,

然后转动第二个旋钮，直到两条红线重合，同时，

[mɑːk] [ðə; ði] [taɪm] .

mark	**the**	**time**	**.**
标记	这	时间	.

记住时间。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [set] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ['saɪk(ə)l] [æt; ət] [θriː] - ['aʊə(r)] ['ɪntərvlz] [ɪg'zæktli] .

The	**thing**	**is**	**set**	**to**	**operate**	**the**	**reverse**	**cycle**	**at**	**three**	**-**	**hour**	**intervals**	**exactly**	**.**
这	事物	是	放	到	操作	这	撤销	循环	在	三	-	小时	间隔	确切地	.

该设备设定为每隔三小时准时进行反向循环运行。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] , [jʊl] [stɑːt] [ə; eɪ] [njuː] ['saɪk(ə)l] ,

When	**you**	**come**	**down**	**,**	**you'll**	**start**	**a**	**new**	**cycle**	**,**
什么时候	你	来	向下	,	你会	开始	一个	新的	循环	,

当你平静下来时，你将开始一个新的循环。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪm'pɔːt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət][dʒʌst] [wɒt] ['mɪnɪt]

and	it	might	be	important	for	us	to	know	at	just	what	minute
和	它	可能	是	重要的	为了	我们	到	知道	在	只是	什么	分钟

[wiː; wi][kæn; kən][get] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [pleɪn] .

we	can	get	back	to	our	own	plane	.
我们	能	得到	后退	到	我们的	自己的	飞机	.

或许我们需要知道我们究竟在哪一分钟才能返回自己的飞机。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [tel] ['perin] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

If	you	decide	to	try	it	,	tell	Perrin	to	do	nothing	for	at	least	a
如果	你	决定	到	尝试	它	,	告诉	佩兰	到	做	没有什么	为了	在	至少	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

如果你决定尝试一下，告诉佩兰至少一个星期内什么都不要做。

[ɪf] [ðə; ði] [lɔː] ['stɑːtɪd] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ɪ'kwɪpmənt] , [wiː; wi]['nevə(r)][kʊd; kəd][klaɪm] [bæk] .

If	the	law	started	experimenting	on	this	equipment	,	we	never	could	climb	back	.
如果	这	法律	开始	实验	在	这	设备	,	我们	绝不	可以	爬	后退	.

如果法律开始用这些设备进行试验，我们就再也回不去了。

[ænd; ənd] [liːv] [wɜːd] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [həʊp] ; [tel] [hɜː(r); hə(r)] [aɪl] ['skræmb(ə)l][aʊt]

And	leave	word	with	them	for	Hope	;	tell	her	I'll	scramble	out
和	离开	单词	和	他们	为了	希望	;	告诉	她	患病的	争夺	出去

['sʌmhaʊ] — [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] ,

somehow	—	that	we	will	,
不知何故	—	那	我们	将要	,

替他们转告霍普，告诉她我会想办法逃出去——我们一定能做到。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][traɪ][jɔː(r); jə(r)] [lʌk] .

if	you	decide	to	try	your	luck	.
如果	你	决定	到	尝试	你的	运气	.

如果你决定碰碰运气的话。

[vɪk]

Vic
维克

维克

[ˌʌndə'niːθ] , [ɪn] [hoʊps] [klɪə(r)] , ['pɜːpəsf(ə)l] [hænd] , [wɒz; wəz] [ðɪs] :

Underneath	,	in	Hope's	clear	,	purposeful	hand	,	was	this	:
下	,	在	希望	清除	,	有目的的	手	,	曾是	这	:

在霍普清晰而坚定的笔迹下方，写着：

['piːtə(r)][dɪə(r)] :

Peter	dear	:
彼得	亲爱的	:

亲爱的彼得：

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wen] [jʊl] [ə'raɪv] , [aɪm]['gəʊɪŋ][ɒn] [ə'hed] .

Not	knowing	when	you'll	arrive	,	I'm	going	on	ahead	.
不是	会心	什么时候	你会	到达	,	我是	去	在	前方	.

由于不知道你何时到达，我决定先行一步。

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [vɪk][ə; eɪ][hænd] — ['mʌsnt] [wiː; wi] ?

We	must	give	Vic	a	hand	—	mustn't	we	?
我们	必须	给	维克	一个	手	—	不得	我们	?

我们必须帮帮维克，对吧?

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[en]
N
N

N

[ætʃɝəli] , [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [vɪks] ['dʒɑ:gən] [ə'baʊt] ['frikwənsiz] [ænd; ənd] [lait] - [reɪz] ,
aturally , I didn't understand Vic's jargon about frequencies and light - rays ,
自然地 , 我 没有 理解 维克的 行话 关于 频率 和 光 - 射线 ,

当然，我听不懂维克说的那些关于频率和光线的术语。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [θɔ:t] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] ['fʊtbɔ:l] [ðæn; ðən] ['fɪzɪks] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] , [bʌt; bət] [tu:] [θɪŋz]
for I thought more about football than physics in college , but two things
[wɜ:(r); wə(r)][klɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .
were clear to me .
是 清除 到 我 .

因为在大学里，我更多地思考的是足球而不是物理，但有两件事我很清楚。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [vɪk] [hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [waɪld] [ɪk'sperɪmənt] ,
One was that Vic had plunged into some sort of wild experiment ,
一 曾是 那 维克 有 暴跌 进入 一些 种类 的 荒野 实验 ,

其中一种说法是，维克投入到某种疯狂的实验中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [həʊp] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] .
and the other was that Hope had followed him .
和 这 其他 曾是 那 希望 有 随后 他 .

另一个原因是希望一直追随他。

[ðə; ði] [rest] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .
The rest didn't matter very much .
这 休息 没有 事情 非常 很多 .

其余的都不太重要。

“ ['perin] !
“ Perrin !
“ 佩兰 !

“佩兰！

['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] [ænd; ənd] [mɪs] [həʊp] [ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] .
Mr . Butler and Miss Hope are safe .
先生 . 巴特勒 和 错过 希望 是 安全的 .

巴特勒先生和霍普小姐安全了。

['evriθɪŋ] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ðɪs] [nəʊt] .
Everything is explained in this note .
一切 是 解释 在 这 笔记 .

这份说明里解释了一切。

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['perin] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [dɪ'stɜ:b] ['eniθɪŋ] .
You and Mrs . Perrin are to leave me here , and not disturb anything .
你 和 太太 . 佩兰 是 到 离开 我 这里 , 和 不是 打扰 任何事物 .

你和佩兰夫人请离开这里，不要打扰任何人。

[du:; də] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [wi:k] .
Do nothing at all for at least a week .
做 没有什么 在 全部 为了 在 至少 一个 星期 .

至少一个星期内什么都不要做。

[ɪf] [wi:; wi] [ɑ:rnt] [ɔ:l] [bæk] [hɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [taɪm] . . . [teɪk] ['eni] ['ækʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [si:] [fɪt] .
If we aren't all back here before that time . . . take any action you see fit .
如果 我们 不是 全部 后退 这里 前 那 时间 . . . 拿 任何 行动 你 看 合身 .

如果我们在那之前还没能全部回到这里……那就采取你认为合适的任何行动。

[ˌʌndə'stænd] ？ ″
Understand ? ″
理解 ？ ″

理解？ ″

“ [nəʊ] - [nəʊ] , [sɜː(r)] .
“ No - no , sir .
“ 不 - 不 , 先生 .

“不不，先生。”

[weə(r)] — ″
Where — ″
在哪里 — ″

在哪里-″

“ [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['ɔːdərs] , ['eniweɪ] .
“ You understand the orders , anyway .
“ 你 理解 这 订单 , 反正 .

“无论如何，你都明白命令的内容。”

[ðæts] [ɔːl] [ðæts] ['nesəsəri] .
That's all that's necessary .
那就是 全部 那就是 必要的 .

这就足够了。

[kləʊz] [ðə; ði] [dɔː(r)] — [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk] !
Close the door — and keep it closed at least a week !
关闭 这 门 — 和 保持 它 关闭 在 至少 一个 星期 !

把门关上——至少一个星期都不要打开!

″ [ai] [glɛə] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] ['perin] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
″ I glared at him , and Perrin closed the door .
″ 我 怒目而视 在 他 , 和 佩兰 关闭 这 门 .

我怒视着他，佩兰关上了门。

[ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [vɪk] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɜːst] [θɔːt] .
The apparatus Vic had mentioned was my first thought .
这 设备 维克 有 提及 曾是 我的 第一的 想法 .

我首先想到的就是维克提到的那种装置。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [praɪ'merəli] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [tɔːl] , [slɪm] [pəʊsts] , [set] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skweə(r)] ,
It consisted primarily of four tall , slim posts , set in the form of a square ,
它 由……组成 主要 的 四 高的 , 苗条的 帖子 , 放 在 这 形式 的 一个 正方形 ,

它主要由四根又高又细的柱子组成，呈正方形排列。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑːd] [ə'pɑːt] ,
about a yard apart ,
关于 一个 院子 除 ,

相距约一码，

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['hevi] ['kɒpə(r)] ['brækɪts] ['maʊntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [θɪk] [beɪs] [ɒv; əv] ['ɪnsjuleɪtɪŋ]
and supported by heavy copper brackets mounted on a thick base of insulating
和 有 经过 重的 铜 括号 安装 在 一个 厚的 根据 的 绝缘
[mə'tɪəriəl] ,
material ,
材料 ,

由安装在厚厚的绝缘材料底座上的重型铜支架支撑，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [pəʊst] [bɔː(r)] [æt; ət] [ɪts] [tɒp] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['druːpɪŋ] ['flaʊə(r)] ,
and each post bore at its top , like a stalk with a single drooping flower ,
和 每个 邮政 钻孔 在 它是 顶部 , 喜欢 一个 茎 和 一个 单身的 下垂 花 ,

每根柱子顶端都长着一个像茎秆一样的东西，茎秆上垂着一朵花。

[ə; eɪ] [diːp] , ['haɪli] ['pɒlɪʃt] [rɪ'flektə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] ['ɪnwəd] [ænd; ənd] ['daʊnwəd] .

a	deep	,	highly	polished	reflector	,	pointing	inward	and	downward	.
一个	深的	,	高度	抛光	反射器	,	指向	向内	和	向下	.

一个深邃、高度抛光的反射器，指向内侧和下方。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['skaɪskreɪpə(r)] .

The	whole	effect	was	not	unlike	the	skeleton	of	a	miniature	skyscraper	.
这	所有的	影响	曾是	不是	与此不同	这	骨骼	的	一个	微型	摩天大楼	.

整体效果就像一座微型摩天大楼的骨架。

[aɪ] [strəʊd] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] , [slɪm] [blæk] ['pɪlər] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] ['ʌpwəd] .

I	strode	between	two	of	the	high	,	slim	black	pillars	and	glanced	upward	.
我	大步走	之间	二	的	这	高的	,	苗条的	黑色的	柱子	和	瞥了一眼	向上	.

我大步走过两根高而细的黑色柱子，抬头望去。

[ɔːl] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪf'lektəz] [siːmd] ['pɔɪntɪd] [də'rektli] [æt; ət] [maɪ] [feɪs] ,

All	four	of	the	reflectors	seemed	pointed	directly	at	my	face	,
全部	四	的	这	反射器	似乎	尖	直接地	在	我的	脸	,

四个反光板似乎都直指我的脸。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [iːtʃ] [held] , [nɒt] [ðə; ði] [bʌlb] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

and	I	could	see	that	each	held	,	not	the	bulb	I	had	expected	,
和	我	可以	看	那	每个	握住	,	不是	这	电灯泡	我	有	预期的	,

我发现每个灯泡都不是我想要的那种。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kruːdli] [ʃeɪpt] [blɒb] [ɒv; əv] [fjuːzd] [kwɔːts] .

but	a	crudely	shaped	blob	of	fused	quartz	.
但	一个	粗略地	形状	斑点	的	融合	石英	.

但实际上是一团形状粗糙的熔融石英。

[tiː]

T
T

T

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [mə'ʃiːn] ,

here	was	nothing	to	be	gained	by	examining	the	peculiar	machine	,
这里	曾是	没有什么	到	是	获得	经过	检查	这	奇特	机器	,

检查这台奇特的机器并没有什么意义。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [wʌn] [kwɪk] [glɑːns] [sə'fais] .

and	therefore	the	one	quick	glance	sufficed	.
和	所以	这	一	快的	瞥一眼	足够了	.

因此，只需匆匆一瞥就足够了。

[ɪf] [vɪk] [ænd; ənd] [həʊp] [hæd; həd] [gɒn] [ðɪs] [ruːt] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

If	Vic	and	Hope	had	gone	this	route	,	I	was	anxious	to	follow	.
如果	维克	和	希望	有	已消失	这	路线	,	我	曾是	焦虑的	到	跟随	.

如果维克和霍普选择了这条路，我很想效仿。

[aɪ] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,

I	glanced	down	at	the	papers	in	my	hand	,
我	瞥了一眼	向下	在	这	文件	在	我的	手	,

我低头看了看手里的文件，

[ænd; ənd] ['sləʊli] [tɜːnd] [ðə; ði] [fɜːst] ['daɪəl] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [bɔːd] ,

and	slowly	turned	the	first	dial	on	the	little	instrument	board	,
和	缓慢地	转向	这	第一的	拨号	在	这	小的	乐器	木板	,

然后慢慢地转动小型仪器板上的第一个旋钮，

['nærəʊli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːtə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [vɪk] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] .

narrowly	watching	the	hand	of	the	meter	beside	it	,	as	Vic	had	instructed	.
勉强	观看	这	手	的	这	仪表	旁	它	,	作为	维克	有	指示	.

按照维克的指示，他紧紧盯着旁边仪表盘的指针。

[ðə; ði][hænd] [muːvd] ['sləʊli] ,
The hand moved slowly ,
这 手 已搬 缓慢地 ,

那只手缓缓地动了起来。

[laɪk][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][æn; ən][ɔɪl] - [geɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɪz]['grædʒuəli] [bɪlt] [ʌp] .
like the hand of an oil - gauge in which the pressure is gradually built up .
喜欢 这 手 的 一个 油 - 测量 在 哪个 这 压力 是 逐步地 建造 向上 .

就像油表指针一样，压力逐渐升高。

['twenti] - [wʌn] . . . ['twenti] - [faɪv] . . . ['twenti] - [sɪks] . . . ['twenti] - ['sev(ə)n] .
Twenty - one . . . twenty - five . . . twenty - six . . . twenty - seven .
二十 - 一 . . . 二十 - 五 . . . 二十 - 六 . . . 二十 - 七 .

二十一.....二十五.....二十六.....二十七。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
I waited a moment ,
我 等待 一个 片刻 ,

我等了一会儿，

['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][feɪnt] [hʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒenəreɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]
conscious only of the faint hum of a generator at the other end of the
有意识的 仅有的 的 这 头晕的 哼 的 一个 发电机 在 这 其他 结尾 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他只感觉到房间另一端发电机的微弱嗡嗡声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['miːtə(r)] .
and the quivering hand of the meter .
和 这 颤抖 手 的 这 仪表 .

还有颤抖的计分针。

[aɪ] [tɜːnd] [ðə; ði]['daɪəl] [bæk] [æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] [dɪ'griː] ,
I turned the dial back an imperceptible degree ,
我 转向 这 拨号 后退 一个 难以察觉的 程度 ,

我把旋钮调回了几乎察觉不到的一度，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] ['stedi] [daʊn] [ɪg'zæktli][ə'pɒn][ðə; ði] ['njʊmərəl] “ - .
and the hand steadied down exactly upon the numerals “ 2700 .
和 这 手 稳定 向下 确切地 之上 这 数字 “ - .

指针稳稳地落在了数字“2700”上。

” [ðen] [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði][nekst]['daɪəl] .
” Then I touched the next dial .
” 然后 我 感动 这 下一个 拨号 .

然后我按了下一个旋钮。

[ðɪs] ['sekənd]['daɪəl][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɪn] [dɪsk][ɒv; əv][hɑːd] ['rʌbə(r)] [ɔː(r)]['beɪkəlaɪt] ,
This second dial was no more than a thin disk of hard rubber or bakelite ,
这 第二 拨号 曾是 不 更多的 比 一个 薄的 磁盘 的 难的 橡皮 或者 胶木 ,

第二个表盘只不过是一块薄薄的硬橡胶或胶木圆盘而已。

[wɪð] [ə; eɪ] [red] [skrætʃ] - [mɑːk] [ɒn][wʌn][saɪd] .
with a red scratch - mark on one side .
和 一个 红色的 划痕 - 标记 在 一 边 .

一侧有一道红色划痕。

[ɒn] [ðə; ði]['pæn(ə)l][ɪt'self] , [fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəlz]['zɪərəʊ] [pɔɪnt] ,
On the panel itself , far to the right of the dial's zero point ,
在 这 控制板 本身 , 远的 到 这 正确的 的 这 拨号盘 零 观点 ,

在面板上，位于刻度盘零点右侧很远的地方，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [red] [skrætʃ] - [mɑːk] [ðæt] [mætʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

was	the	red	scratch	-	mark	that	matched	it	.
曾是	这	红色的	划痕	-	标记	那	匹配	它	.

是与之相符的红色划痕。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [ˌkəuin'saidid] — [wel] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

When	the	two	coincided	—	well	,	something	happened	.
什么时候	这	二	巧合	—	出色地	,	某物	发生	.

当这两件事同时发生时——嗯，一些事情发生了。

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [æz; əz][ai] [muːvd] [ðə; ði]['daɪəl] ['sləʊli]

I	was	conscious	of	a	faint	glow	from	above	as	I	moved	the	dial	slowly
我	曾是	有意识的	的	一个	头晕的	辉光	从	多于	作为	我	已搬	这	拨号	缓慢地

,

,

,

当我缓慢转动旋钮时，我感觉到上方传来微弱的光芒。

[səʊ] [ðæt] [ɪts] [red] [mɑːk] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['steɪʃənri] [wʌn][ə'pɒn][ðə; ði]['pæn(ə)l] .

so	that	its	red	mark	approached	the	stationary	one	upon	the	panel	.
所以	那	它是红色的		标记	接近	这	静止的	一	之上	这	控制板	.

因此，它的红色标记接近了面板上的固定标记。

[ai][glɑːns, glæns][ʌp] ['swɪftli] .

I	glanced	up	swiftly	.
我	瞥了一眼	向上	迅速地	.

我迅速抬起头。

[iː]

E
E

E

[ɑːx] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blɒbz] [ɒv; əv] [kwɔːts] [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] ; [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [ɒv; əv] ['dɪfrənt]

ach	of	the	little	blobs	of	quartz	was	glowing	;	each	with	a	light	of	different
ach	的	这	小的	斑点	的	石英	曾是	发光	;	每个	和	一个	光	的	不同的

['kʌlə(r)] .

color	.
颜色	.

每一颗小小的石英球都在发光；每一颗都发出不同颜色的光芒。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['æmbə(r)] , [wʌn][ə; eɪ] [peɪl] [griːn] , [wʌn][ə; eɪ]['vɪvɪd] , [ɪ'lektrɪk] [bluː] ,

One	was	a	rich	amber	,	one	a	pale	green	,	one	a	vivid	,	electric	blue	,
一	曾是	一个	富有的	琥珀色	,	一	一个	苍白	绿色的	,	一	一个	生动	,	电的	蓝色的	,

一个是浓郁的琥珀色，一个是浅绿色，一个是鲜艳的电光蓝色。

[ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz]['faɪəri] [red] .

and	one	was	fiery	red	.
和	一	曾是	火热	红色的	.

其中一枚是火红色的。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ɪn'kriːst] ['stedəli] [æz; əz][ai] [muːvd] [ðə; ði]['daɪəl] .

The	intensity	of	the	light	increased	steadily	as	I	moved	the	dial	.
这	强度	的	这	光	增加	稳步	作为	我	已搬	这	拨号	.

随着我转动旋钮，灯光强度逐渐增强。

[ai][kʊd; kəd][nɒt]['əʊnli] [siː] [ðə; ði] [lait] ; [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	only	see	the	light	;	I	could	feel	it	.
我	可以	不是	仅有的	看	这	光	;	我	可以	感觉	它	.

我不仅能看到光，还能感受到光。

[ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ə'pɒn][maɪ]['bɒdi] ; [θrɔb] [ɔːl] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] .

It	beat	upon	my	body	;	throbbed	all	around	me	.
它	打	之上	我的	身体	;	悸动	全部	大约	我	.

它拍打着我的身体；在我周围悸动。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['mɪŋglɪŋ] [reɪz][ɒv; əv] [laɪt] [kən'flɪktɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

I	had	a	feeling	that	the	mingling	rays	of	light	conflicted	with	each	other	.
我	有	一个	感觉	那	这	混杂	射线	的	光	矛盾	和	每个	其他	.

我感觉交织在一起的光线彼此冲突。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz]

It	seemed	to	me	for	a	moment	that	I	was	growing	as	light	as
它	似乎	到	我	为了	一个	片刻	那	我	曾是	生长	作为	光	作为

[eə(r)] ;

air	;
空气	;

那一瞬间，我感觉自己轻得像空气一样；

[ðæt] [maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

that	my	feet	were	drifting	off	the	floor	,	and	then	,
那	我的	脚	是	漂流	离开	这	地面	,	和	然后	,

我的双脚仿佛要离开地面，然后，

[æz; əz][ðə; ði] [red] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəl] [keɪm] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndəˌkeɪtɪd] [pɔɪnt] ,

as	the	red	line	of	the	dial	came	closer	to	the	indicated	point	,
作为	这	红色的	线	的	这	拨号	来了	更近	到	这	表明的	观点	,

当表盘上的红线越来越接近指示点时，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [left] , [ænd; ənd][ai] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] ['veri] ['hevi] .

the	feeling	left	,	and	I	suddenly	seemed	very	heavy	.
这	感觉	左边	,	和	我	突然	似乎	非常	重的	.

这种感觉消失了，我突然觉得身体很沉重。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [sə'pɔːt] [maɪ] [əʊn] [weɪt] ; [maɪ][legz][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n]

I	could	hardly	support	my	own	weight	;	my	legs	were	trembling	with	the	burden
我	可以	几乎	支持	我的	自己的	重量	;	我的	腿	是	发抖	和	这	负担

;

;
;

我几乎无法支撑自己的体重；我的双腿因不堪重负而颤抖；

[swet] [brəʊk] [aʊt]['əʊvə(r)][maɪ] [həʊl] ['bɒdi] ; [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [biːt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː]

sweat	broke	out	over	my	whole	body	;	the	rays	of	light	beat	down	upon	me
汗	打破	出去	超过	我的	所有的	身体	;	这	射线	的	光	打	向下	之上	我

['fɪəsli] , [ˌəʊvəp'aʊərɪŋli] . . . .

fiercely	,	overpoweringly	.	.	.	.
激烈地	,	压倒性的	.	.	.	.

汗水瞬间浸透了我的全身；阳光猛烈地、压倒性地照射着我.....

['despərətli] , [ai] ['kwɪkli] [tɜːnd] [ðə; ði]['daɪəl][ʌn'tɪl][ðə; ði] [tuː] [red] [mɑːrks][ˌkəuin'saidid] .

Desperately	,	I	quickly	turned	the	dial	until	the	two	red	marks	coincided	.
绝望地	,	我	迅速地	转向	这	拨号	直到	这	二	红色的	标记	巧合	.

我焦急地快速转动旋钮，直到两个红色标记重合。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] , [sɒft] [ænd; ənd] [ɪn'veləpɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə][drɒp][ə'pɒn][ˌem 'iː] .

A	great	weight	,	soft	and	enveloping	,	seemed	to	drop	upon	me	.
一个	伟大的	重量	,	柔软的	和	包围	,	似乎	到	降低	之上	我	.

一股沉重、柔软而又包裹着我的力量仿佛压在了我身上。

[ðə; ði] ['sensɪz] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɔːl] [left] [ˌem 'iː] .

The	senses	of	sight	and	hearing	and	feeling	all	left	me	.
这	感官	的	视线	和	听力	和	感觉	全部	左边	我	.

我的视觉、听觉和触觉都消失了。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [θɪŋk] — [ænd; ənd][maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)]['hɒrəb(ə)l] .

I	could	only	think	—	and	my	thoughts	were	horrible	.
我	可以	仅有的	思考	—	和	我的	想法	是	可怕	.

我脑子里一片混乱——我的想法糟透了。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] [ɒv; əv] [saʊnd] , [ænd; ənd][maɪ] ['sensɪz] [rɪ'tɜ:nd] .

Then	,	suddenly	,	there	was	a	terrific	crash	of	sound	,	and	my	senses	returned	.
然后	,	突然	,	那里	曾是	一个	了不起	碰撞	的	声音	,	和	我的	感官	返回	.

:

.

突然，一声巨响传来，我的感官才恢复了正常。

[ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

I	looked	around	.
我	看起来	大约	.

我环顾四周。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn] [vɪks] [lə'bɒrətri] ,

It	seemed	that	an	instant	before	I	had	been	standing	there	in	Vic's	laboratory	,
它	似乎	那	一个	立即的	前	我	有	到过	常设	那里	在	维克的	实验室	,

仿佛就在一瞬间，我还站在维克的实验室里。

['sləʊli] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['daiəl, dail] , [waɪl] [ðə; ði][fɔ:(r)] [laɪts] [bi:t] [daʊn] [ə'pɒn][maɪ]['bɒdi] .

slowly	turning	the	second	of	the	two	dials	,	while	the	four	lights	beat	down	upon	my	body	.
缓慢地	转弯	这	第二	的	这	二	拨号盘	,	尽管	这	四	灯	打	向下	之上	我的	身体	.

我缓缓转动着两个旋钮中的第二个，同时四盏灯刺得我浑身发麻。

[ænd; ənd] [naʊ] . . .

And	now	.	.	.
和	现在	.	.	.

现在.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] , [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] .

and	now	I	was	standing	in	the	open	,	on	another	world	.
和	现在	我	曾是	常设	在	这	打开	,	在	其他	世界	.

现在我站在开阔的地面上，仿佛置身于另一个世界。

[ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [wɜ:ld] [ðæt] [wɜ:dz] [si:m] [ɪn'ædɪkwət] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .

A	nightmare	world	that	words	seem	inadequate	to	describe	.
一个	恶梦	世界	那	字	似乎	不足	到	描述	.

这是一个噩梦般的世界，言语难以形容。

[ti:]

T
T

T

[hi:; hi][skaɪ][wɒz; wəz][æn; ən]['æŋgri] , ['sʌlfərəs] [gri:n] , ['presɪŋ] [ləʊ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['ʌtəli] [flæt] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['bærən] .

he	sky	was	an	angry	,	sulphurous	green	,	pressing	low	upon	a	country	utterly	flat	and	nearly	barren	.
他	天空	曾是	一个	生气的	,	硫磺	绿色的	,	紧迫	低的	之上	一个	国家	完全地	平坦的	和	几乎	荒芜	.

天空呈现出愤怒的硫磺绿色，低低地压在一片完全平坦、几乎荒芜的土地上。

[ðə; ði]['əʊnli] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [pə'si:v] [wɜ:(r); wə(r)] [streɪndʒ] [grəʊθ] [ðæt]

The	only	sign	of	vegetation	I	could	perceive	were	strange	growths	that
这	仅有的	符号	的	植被	我	可以	感知	是	奇怪的	增长	那

[rɪ'məʊtli] [rɪ'zembld] [tri:z] — [ɪn'vɜ:tɪd] [tri:z] ,

remotely	resembled	trees	—	inverted	trees	,
远程	类似	树木	—	倒	树木	,

我唯一能看到的植被迹象是一些奇怪的生长物，它们勉强类似于树——倒立的树，

[wɪð] [waɪd] - ['spredɪŋ] ['brɑ:ntʃɪz] ['hʌŋgrəli] ['nɜ:sɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['bærən] [sɔɪl] , [ænd; ənd]

with	wide	-	spreading	branches	hungrily	nursing	the	black	and	barren	soil	,	and
和	宽的	-	传播	分支	饥饿地	护理	这	黑色的	和	荒芜	土壤	,	和

[nɑ:ld] ,

gnarled	,
盘根错节的	,

枝繁叶茂，贪婪地汲取着黑色贫瘠的土壤，枝干虬曲，

[bri:f] [ru:ts] ['ri:tʃɪŋ] [aʊt] ['tɔ:tʃəd] [ɑ:mz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [fə'bɪdɪŋ] [skaɪ] .

brief	roots	reaching	out	tortured	arms	toward	the	forbidding	sky	.
简短的	根	到达	出去	受折磨	武器	朝向	这	禁止	天空	.

短短的根须伸出饱经摧残的手臂，直指令人望而生畏的天空。

[tu:; tə] [maɪ] [left] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

To	my	left	,	and	some	distance	away	,
到	我的	左边	,	和	一些	距离	离开	,

在我左侧一段距离之外，

[ə; eɪ] [vɑ:st] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [blʌnt] [ænd; ənd] ['ʌgli] ['taʊəz] [rəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪnɪstə(r)] ['skaɪlaɪn] ,

a	vast	number	of	blunt	and	ugly	towers	rose	against	the	sinister	skyline	,
一个	广阔的	数字	的	钝	和	丑陋的	塔楼	玫瑰	反对	这	险恶	天际线	,

无数笨重丑陋的高楼耸立在阴森的天际线上。

[bʌt; bət] [nəʊ] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] [si:md] [ɪn] ['evɪdəns] .

but	no	form	of	animal	life	seemed	in	evidence	.
但	不	形式	的	动物	生活	似乎	在	证据	.

但似乎没有任何动物活动的迹象。

['wʌndrɪŋli] , [maɪ] [hed] [hwɜ:rl] ,

Wonderingly	,	my	head	whirling	,
惊奇地	,	我的	头	旋转	,

我感到一阵眩晕，茫然不已。

['weðə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] [ɔ:(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ɪn]

whether	from	my	strange	experience	or	from	the	shock	of	finding	myself	in
无论	从	我的	奇怪的	经验	或者	从	这	震惊	的	寻找	我	在

[wɒt] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] ,

what	was	obviously	another	world	,
什么	曾是	明显地	其他	世界	,

无论是出于我奇异的经历，还是出于发现自己身处另一个世界的震惊，

[aɪ] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] , [aɪ] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['sɪti] .

I	do	not	know	,	I	turned	toward	the	city	.
我	做	不是	知道	,	我	转向	朝向	这	城市	.

我不知道，我转身朝着城市的方向走去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [fɜ:st] [step] , [ðeə(r)] [mə'tɪəri:əˌlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪn]

And	as	I	took	my	first	step	,	there	materialized	suddenly	out	of	the	thin
和	作为	我	采取	我的	第一的	步	,	那里	实体化	突然	出去	的	这	薄的

[ænd; ənd] [ɪl] - ['smelɪŋ] [eə(r)] ,

and	ill	-	smelling	air	,
和	患病的	-	闻起来	空气	,

当我迈出第一步时，突然间，在稀薄而令人作呕的空气中，出现了一些东西：

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [pə'hæps] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mɒnstrəs] ['kriːtʃəz] .

the	figures	of	perhaps	a	dozen	monstrous	creatures	.
这	数据	的	也许	一个	打	滔天	生物	.

大约有十几个怪兽的形象。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [men] .

They	were	,	in	effect	,	men	.
他们	是	,	在	影响	,	男人	.

实际上，他们都是人。

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [hed] , [ə; eɪ]['tɔːsəʊ] , [tuː] [ɑːmz][ænd; ənd] [tuː] [legz] [ə'piːs] .

That	is	,	they	had	a	head	,	a	torso	,	two	arms	and	two	legs	apiece	.
那	是	,	他们	有	一个	头	,	一个	躯干	,	二	武器	和	二	腿	一块	.

也就是说，它们每个人都有一个头、一个躯干、两条胳膊和两条腿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['hjuːmən] .

But	they	were	not	human	.
但	他们	是	不是	人类	.

但他们并非人类。

[ðəʊz] [hjuːdʒ] [raʊnd] [aɪz] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['braʊlɪs] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['hjuːmən] , [nɔː(r)]

Those	huge	round	eyes	,	unblinking	and	browless	,	were	not	human	,	nor
那些	巨大的	圆形的	眼睛	,	一眨不眨	和	无眉	,	是	不是	人类	,	也不

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [slɪt] , ['sʌŋkən] [maʊðz] .

were	their	slitted	,	sunken	mouths	.
是	他们的	开缝	,	凹陷	嘴	.

那双又大又圆的眼睛，一眨不眨，没有眉毛，肯定不是人类的眼睛；那条细长的、凹陷的嘴巴也不是人类的眼睛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

They	were	not	human	beings	;	they	were	images	of	despair	.
他们	是	不是	人类	生物	;	他们	是	图片	的	绝望	.

他们不是人类；他们是绝望的化身。

[ðeə(r)] [θɪn] [legz] [siːmd] [tuː; tə]['bʌk(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] , [ðeə(r)][ɑːmz] [druːp] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

Their	thin	legs	seemed	to	buckle	at	the	knees	,	their	arms	drooped	from	their
他们的	薄的	腿	似乎	到	扣上	在	这	膝盖	,	他们的	武器	下垂	从	他们的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他们纤细的双腿似乎在膝盖处弯曲，双臂从肩膀上耷拉下来。

[ðeə(r)] [maʊðz] [sægd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] , ['iːv(ə)n][ðeə(r)][hjuːdʒ] [ɪəz] [hʌŋ] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]

their	mouths	sagged	at	the	corners	,	even	their	huge	ears	hung	down	like	a
他们的	嘴	下垂	在	这	角落	,	甚至	他们的	巨大的	耳朵	悬挂	向下	喜欢	一个

[haʊndz] .

hound's	.
猎犬的	.

它们的嘴角耷拉着，就连巨大的耳朵也像猎犬的耳朵一样耷拉着。

[ðeə(r)] [raʊnd] , [dɑːk] [aɪz] , ['diːpli] [rɪ'sest] , [wɜː(r); wə(r)] ['kævənz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

Their	round	,	dark	eyes	,	deeply	recessed	,	were	caverns	of	despair	.
他们的	圆形的	,	黑暗的	眼睛	,	深	凹陷	,	是	洞穴	的	绝望	.

他们圆圆的、深陷的、乌黑的眼睛，如同绝望的深渊。

[tiː]

T
T

[heɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊðd] [ɪn][sʌm; səm] [kɔːs] , [blæk] [stʌf] [ðæt] ['brɪs(ə)ld][æz; əz] [ðəʊ] ['luːsli]

hey	**were**	**clothed**	**in**	**some**	**coarse**	**,**	**black**	**stuff**	**that**	**bristled**	**as**	**though**	**loosely**
嘿	是	穿着衣服	在	一些	粗	,	黑色的	东西	那	竖起的	作为	尽管	松散地

['wəʊv(ə)n][ɒv; əv] [stɪf] [heə(r)] ,

woven	**of**	**stiff**	**hair**	**,**
编织	的	僵硬的	头发	,

他们身上穿着粗糙的黑色衣物，那衣物像用硬毛松散编织而成一样，摸起来毛茸茸的。

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [truː] ['fæbrɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [wɪ'ðɪn]

and	**yet**	**which**	**was**	**not**	**a**	**true**	**fabric**	**,**	**for**	**it**	**seemed**	**to**	**move**	**within**
和	然而	哪个	曾是	不是	一个	真的	织物	,	为了	它	似乎	到	移动	之内

[ɪt'self] ,

itself	**,**
本身	,

然而，它并非真正的织物，因为它似乎在自身内部运动。

[ænd; ənd] ['sɪntɪˌleɪt] , [æz; əz] [ðəʊ] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['bɪljənz] [ɒv; əv] ['restləs] [məʊts] .

and	**scintillate**	**,**	**as**	**though**	**composed**	**of**	**billions**	**of**	**restless**	**motes**	**.**
和	闪烁	,	作为	尽管	由	的	数十亿	的	不安	微粒	.

闪烁着光芒，仿佛由数十亿颗躁动不安的微粒组成。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][streɪndʒ] ['kriːtʃəz] [kləʊzd][ɪn] ['kwɪkli] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeəz] [wɒz; wəz][nɒt]['splɪd]

And	**as**	**the**	**strange**	**creatures**	**closed**	**in**	**quickly**	**,**	**I**	**saw**	**that**	**theirs**	**was**	**not**	**solid**
和	作为	这	奇怪的	生物	关闭	在	迅速地	,	我	锯	那	他们的	曾是	不是	坚硬的

[fleʃ] ,

flesh	**,**
肉	,

随着这些奇怪的生物迅速逼近，我发现它们并非由坚实的血肉构成。

[bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [ðæt] ['pɑːʃəli] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] , [æn; ən] [ə'tenjueɪtɪd] ['sʌbstəns] [ðæt]

but	**,**	**like**	**the**	**clothing**	**that**	**partially**	**covered**	**them**	**,**	**an**	**attenuated**	**substance**	**that**
但	,	喜欢	这	衣服	那	部分	涵盖	他们	,	一个	减弱	物质	那

[wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt]['riːəl] .

was	**not**	**quite**	**real**	**.**
曾是	不是	相当	真实的	.

但是，就像部分遮盖他们的衣物一样，那是一种不太真实的、稀薄的物质。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)][sæt][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] [ɪn][ə; eɪ] ['məʊʃn] ['pɪktʃə(r)] ['θɪətə(r)] ,

Have	**you**	**ever**	**sat**	**close**	**to**	**the**	**screen**	**in**	**a**	**motion**	**picture**	**theatre**	**,**
有	你	曾经	卫星	关闭	到	这	屏幕	在	一个	运动	图片	剧院	,

你有没有在电影院里坐在靠近银幕的地方？

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪnɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [fɪlm][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ?

so	**that**	**the**	**graininess**	**of**	**the**	**moving**	**film**	**was**	**visible**	**?**
所以	那	这	颗粒感	的	这	移动	电影	曾是	可见的	?

以至于可以看到动态胶片的颗粒感？

[ðiːz] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] [sʌtʃ] ['ʃædəʊz] , [siːn] [ɪn] [θriː] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

These	**creatures**	**were**	**like**	**such**	**shadows**	**,**	**seen**	**in**	**three**	**dimensions**	**.**
这些	生物	是	喜欢	这样的	阴影	,	已见	在	三	方面	.

这些生物就像三维空间中的影子一样。

[aɪ] [rɪ'triːtɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [swɪft] [steps] , [dʒɜːrkɪŋ][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] .

I	**retreated**	**two**	**or**	**three**	**swift**	**steps**	**,**	**jerking**	**the**	**revolver**	**from**	**my**	**pocket**	**.**
我	撤退	二	或者	三	迅速	步骤	,	抽搐	这	左轮手枪	从	我的	口袋	.

我迅速后退了两三步，同时从口袋里掏出了左轮手枪。

“ [bæk] !

“	**Back**	**!**
“	后退	!

“后退！

" [ai] [wɔːnd] , ['həʊpɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːdz] .

"	I	warned	,	hoping	they	would	understand	the	tone	of	voice	if	not	the	words	.
"	我	警告	,	希望	他们	会	理解	这	语气	的	嗓音	如果	不是	这	字	.

我发出警告，希望他们即使听不懂字面意思，也能理解我的语气。

" [bæk] — [ɔː(r)] [aɪl] [pɒt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !

"	Back	—	or	I'll	pot	a	couple	of	you	!
"	后退	—	或者	患病的	锅	一个	夫妻	的	你	!

"退下——否则我就揍扁你们几个！"

" [ðeɪ] [glɑːns, glæns][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['swɪftli] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] .

"	They	glanced	at	each	other	,	swiftly	,	almost	as	though	they	understood	.
"	他们	瞥了一眼	在	每个	其他	,	迅速地	,	几乎	作为	尽管	他们	理解	.

他们迅速地对视了一眼，仿佛彼此心照不宣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [maʊðz] ['lɪftɪd] ; [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [smaɪld] .

It	seemed	to	me	that	their	mouths	lifted	;	that	they	almost	smiled	.
它	似乎	到	我	那	他们的	嘴	抬起	;	那	他们	几乎	微笑	.

我觉得他们的嘴角微微上扬，几乎露出了笑容。

[ðen] [ðeɪ] [rʌʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Then	they	rushed	at	me	.
然后	他们	匆忙	在	我	.

然后他们就朝我冲过来。

[aɪ][hæd; həd]['əʊnli][wʌn][bɒks][ɒv; əv] ['kɑːrtrɪdʒɪz] , [bɪ'saɪdz] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][ɒv; əv][maɪ][gʌn] .

I	had	only	one	box	of	cartridges	,	besides	those	in	the	cylinder	of	my	gun	.
我	有	仅有的	一	盒子	的	墨盒	,	除了	那些	在	这	圆柱	的	我的	枪	.

除了枪膛里的子弹之外，我只有一盒备用子弹。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [maɪt] [biː; bi][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [nəʊ] [tʃɑːnsɪz] .

I	didn't	know	what	might	be	in	store	for	me	,	and	I	took	no	chances	.
我	没有	知道	什么	可能	是	在	店铺	为了	我	,	和	我	采取	不	机会	.

我不知道未来会发生什么，所以我不敢冒险。

[maɪ][fɜːst] [ʃɒt] [sent] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃəz] ['spɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

My	first	shot	sent	one	of	the	creatures	spinning	to	the	ground	.
我的	第一的	射击	发送	一	的	这	生物	旋转	到	这	地面	.

我的第一枪就把其中一只动物打得旋转着摔倒在地。

[tuː] [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ə'pɒn][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd]['lev(ə)l][ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd] [pʊl]

Two	more	were	almost	upon	me	before	I	could	level	the	weapon	and	pull
二	更多的	是	几乎	之上	我	前	我	可以	等级	这	武器	和	拉

[ðə; ði]['trɪgə(r)] [ə'gen] .

the	trigger	again	.
这	扳机	再次	.

在我举起武器再次扣动扳机之前，又有两个敌人几乎已经逼近我了。

[aɪ][gɒt][ðem; ðəm][bəuθ] .

I	got	them	both	.
我	得到	他们	两个都	.

我两个都拿到了。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðæt][ʌn'həʊli] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] ['grɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

The	rest	of	that	unholy	crew	were	grinning	,	and	their	eyes	were
这	休息	的	那	不圣洁的	全体人员	是	咧嘴笑	,	和	他们的	眼睛	是

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

shining	with	anticipation	.
灼灼	和	预期	.

其余的邪恶船员都咧嘴笑着，眼中闪烁着期待的光芒。

[ðeɪ] [kləʊzd] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ['iːgəli] , [iːtʃ] [ə'pærəntli] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə]

They	closed	in	upon	me	eagerly	,	each	apparently	doing	everything	in	his	power	to
他们	关闭	在	之上	我	急切地	,	每个	显然	正在做	一切	在	他的	力量	到

[ɪn'vaɪt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

invite	my	attention	.
邀请	我的	注意力	.

他们急切地向我靠近，每个人似乎都竭尽全力吸引我的注意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['weərəli] , [sə'spekt, 'sʌspekt] [ə; eɪ] [trɪk] .

It	was	bewildering	,	and	I	watched	them	warily	,	suspecting	a	trick	.
它	曾是	扑朔迷离	,	和	我	观看	他们	谨慎地	,	怀疑	一个	诡计	.

这令人费解，我警惕地观察着他们，怀疑其中有圈套。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [θriː] [mɔː(r)] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [left] [ɪn] [maɪ] [gʌn] ,

There	were	only	three	more	cartridges	left	in	my	gun	,
那里	是	仅有的	三	更多的	墨盒	左边	在	我的	枪	,

我的枪里只剩下三发子弹了。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['faɪəd] [ʃelz] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [rʌʃ] [ˌem 'iː] [wen]

and	I	did	not	dare	replace	the	fired	shells	for	fear	they	would	rush	me	when
和	我	做过	不是	敢	代替	这	被解雇	贝壳	为了	害怕	他们	会	匆忙	我	什么时候

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌn] ['məʊməntrəli] ['juːsləs] .

the	action	was	open	and	the	gun	momentarily	useless	.
这	行动	曾是	打开	和	这	枪	片刻	无用	.

我不敢把用过的弹壳放回去，因为害怕枪机打开、枪支暂时无法使用时，他们会冲向我。

[aɪ]

I
我

我

[wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪsk] [wʌn] [mɔː(r)] ['kɑːrtrɪdʒ] [wen] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ɪn] [ðə; ði]

was	just	about	to	risk	one	more	cartridge	when	another	figure	materialized	in	the
曾是	只是	关于	到	风险	一	更多的	墨盒	什么时候	其他	数字	实体化	在	这

[ræŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ;

ranks	of	the	enemy	;
排名	的	这	敌人	;

正准备再发射一发子弹时，敌军中又出现了一个人影；

[ə; eɪ] ['tɔːlə(r)] , [kə'mɑːndɪŋ] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['dʒuːəl] , [pə'hæps] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti]

a	taller	,	commanding	figure	,	with	a	shining	jewel	,	perhaps	a	mark	of	authority
一个	更高	,	指挥	数字	,	和	一个	灼灼	宝石	,	也许	一个	标记	的	权威

,

,

,

一个身材高大、气宇轩昂的身影，佩戴着一颗闪亮的宝石，或许是权威的象征。

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɔːdɪd] [braʊn] [θrəʊt] .

dangling	from	his	corded	brown	throat	.
悬挂	从	他的	有线	棕色的	喉	.

挂在他棕色的、布满绳索的喉咙上。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [fel] [bæk] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] ['swɪftli] ,

The	others	fell	back	instantly	,	and	the	newcomer	approached	me	swiftly	,
这	其他的	跌倒	后退	即刻	,	和	这	新人	接近	我	迅速地	,

其他人立刻后退，新来的人迅速向我走来。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

holding	out	his	hands	as	though	in	supplication	.
保持	出去	他的	双手	作为	尽管	在	恳求	.

他伸出双手，仿佛在祈求。

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['kɔːdiəl] ['welkəm] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

So	I	was	to	receive	a	cordial	welcome	after	all	!
所以	我	曾是	到	收到	一个	亲切	欢迎	后	全部	！

看来我最终还是受到了热情欢迎！

[aɪ] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] ['wepən] — [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði]

I	breathed	a	sigh	of	relief	,	and	pocketed	the	weapon	—	and	instantly	the
我	呼吸	一个	叹	的	宽慰	,	和	口袋	这	武器	—	和	即刻	这

[dɑːk] [aɪz] [flæʃt] ['æŋgrəli] .

dark	eyes	flashed	angrily	.
黑暗的	眼睛	闪光灯	愤怒地	.

我松了口气，把武器放进口袋——瞬间，那双黑眼睛里闪过一丝愤怒的光芒。

[aɪ][held] [aʊt][bəuθ][hændz] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] ,

I	held	out	both	hands	,	to	show	that	they	were	empty	,
我	握住	出去	两个都	双手	,	到	展示	那	他们	是	空的	,

我伸出双手，表示我的手是空的。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] .

trying	to	express	my	willingness	to	be	friends	.
尝试	到	表达	我的	意愿	到	是	朋友们	.

我想表达我想和你做朋友的意愿。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [saʊnd] [ðæt] [aɪ] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə]

He	hesitated	,	and	then	uttered	a	high	-	pitched	sound	that	I	presumed	to
他	犹豫了一下	,	和	然后	说出	一个	高的	-	投球	声音	那	我	假定	到

[biː; bi][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

be	a	word	of	command	.
是	一个	单词	的	命令	.

他犹豫了一下，然后发出了一声尖锐的声音，我猜想那是一个命令词。

[bɪ'fɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd] [friː] [ðə; ði][gʌn] [ə'gen] , [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [hæd; həd][ˌem 'iː] ,

Before	I	could	free	the	gun	again	,	the	creatures	had	me	,
前	我	可以	自由的	这	枪	再次	,	这	生物	有	我	,

还没等我再次拔出枪，那些怪物就抓住了我。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] [fleʃ] [lʊkt] [mɔː(r)] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [æt; ət][kləʊz]

and	while	their	flesh	looked	more	unnatural	and	unreal	than	ever	,	at	close
和	尽管	他们的	肉	看起来	更多的	不自然	和	虚幻	比	曾经	,	在	关闭

[reɪndʒ] ,

range	,
范围	,

近距离观察，虽然它们的肉体看起来比以往任何时候都更加不自然、更加不真实，

[ðeə(r)] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [grɪpt] [ˌem 'iː][laɪk] ['tælən] [ɒv; əv] [stiːl] .

their	long	fingers	gripped	me	like	talons	of	steel	.
他们的	长的	手指	紧握	我	喜欢	利爪	的	钢	.

他们修长的手指像钢爪一样紧紧抓住我。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈʌtə] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][maɪ] ['kæptəz] [led]

The	being	which	had	uttered	the	command	disappeared	,	and	my	captors	led
这	存在	哪个	有	说出	这	命令	消失	,	和	我的	俘虏者	引领

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

发出命令的那个人消失了，我的俘虏们带走了我。

['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [prəʊ'testɪŋ] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [blæk] , ['ʌgli] ['taʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

struggling	and	protesting	,	toward	the	black	,	ugly	towers	of	the	city	.
挣扎	和	抗议	,	朝向	这	黑色的	,	丑陋的	塔楼	的	这	城市	.

他们奋力抗争，抗议示威，朝着城市里那些黑色丑陋的高楼大厦走去。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bærən] , ['rɒki] [graʊnd] [wi:; wi] ['hʌrid] ; [pɑ:st][ðə; ði] ['retʃɪd] ['hɒvl] [ɒn][ðə; ði]

Over	the	barren	,	rocky	ground	we	hurried	;	past	the	wretched	hovels	on	the
超过	这	荒芜	,	岩石	地面	我们	慌忙	;	过去的	这	可怜	茅屋	在	这

['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

outskirts	of	the	city	,
郊区	的	这	城市	,

我们匆匆走过贫瘠多石的地面；经过城郊那些破败不堪的棚屋，

[ænd; ənd] [θru:] ['krʊkɪd] , ['dɪzməl] [stri:ts] , [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

and	through	crooked	,	dismal	streets	,	toward	the	center	of	the	city	.
和	通过	歪	,	惨淡	街道	,	朝向	这	中心	的	这	城市	.

穿过蜿蜒曲折、阴暗凄凉的街道，向市中心进发。

[ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ɒv; əv] ['kri:tʃəz] ['sɪmələ(r)][tu:; tə][maɪ] ['kæptəz] [hemd] [ˌju: 'es][ɪn] .

A	great	crowd	of	creatures	similar	to	my	captors	hemmed	us	in	.
一个	伟大的	人群	的	生物	相似的	到	我的	俘虏者	包边	我们	在	.

一大群与我的俘虏相似的生物将我们团团围住。

[bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] , [ðeɪ] [θɪnd] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] [æz; əz][wi:; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

Before	us	,	they	thinned	into	nothingness	as	we	approached	,
前	我们	,	他们	变薄	进入	虚无	作为	我们	接近	,

当我们靠近时，它们在我们面前渐渐消失得无影无踪。

['əʊnli][tu:; tə] [swɔ:m] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)][spɒt] .

only	to	swarm	into	being	in	some	other	spot	.
仅有的	到	蜂群	进入	存在	在	一些	其他	点	.

却又会在其他地方涌现出来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] ; [æn; ən] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] ['kwestʃən] [maɪ]['sænəti]

It	was	terrifying	;	an	unbelievable	experience	that	made	me	question	my	sanity
它	曾是	恐怖	;	一个	难以置信	经验	那	制成	我	问题	我的	理智

.

:

.

那真是太可怕了；这是一次难以置信的经历，让我开始怀疑自己的理智。

[ðə; ði]['əʊnli] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [left] [ˌem 'i:][wɒz; wəz][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ]

The	only	vestige	of	comfort	left	me	was	the	hope	that	they	were	taking
这	仅有的	痕迹	的	舒适	左边	我	曾是	这	希望	那	他们	是	采取

[ˌem 'i:][tu:; tə] [həʊp] [ænd; ənd][vɪk] .

me	to	Hope	and	Vic	.
我	到	希望	和	维克	.

我唯一剩下的安慰就是希望他们会带我去见霍普和维克。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[ti:][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [blæk] ['bɪldɪŋz] ,

t	the	entrance	of	one	of	the	huge	misshapen	black	buildings	,
t	这	入口	的	一	的	这	巨大的	畸形	黑色的	建筑物	,

其中一座巨大而怪异的黑色建筑入口处，

[ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪliənt] [stəʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ə'pɪəd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz]

the	creature	with	the	brilliant	stone	at	his	throat	appeared	as	suddenly	as
这	生物	和	这	杰出的	石头	在	他的	喉	出现	作为	突然	作为

[ə; eɪ] [laɪt] ['flæʃɪz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

a	light	flashes	up	in	the	darkness	.
一个	光	闪光灯	向上	在	这	黑暗	.

那个喉咙上戴着闪亮宝石的生物突然出现，就像黑暗中闪过一道光芒。

[wɪð] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] , [iːtʃ] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['dʒuːəl][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .

With	him	were	two	others	,	each	wearing	a	similar	jewel	of	authority	.
和	他	是	二	其他的	,	每个	穿着	一个	相似的	宝石	的	权威	.

与他同行的还有另外两人，每人都佩戴着类似的象征权力的珠宝。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə]['entə(r)] ,

They	stood	aside	for	us	to	enter	,
他们	站立	旁边	为了	我们	到	进入	,

他们让开路让我们进去，

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] ['laɪtɪd] [baɪ]['eni]

and	then	followed	us	down	a	long	corridor	which	was	not	lighted	by	any
和	然后	随后	我们	向下	一个	长的	走廊	哪个	曾是	不是	照明	经过	任何

[dɪ'vaɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] ,

device	I	could	discern	,
设备	我	可以	辨别	,

然后他跟着我们沿着一条长长的走廊走去，我没看到任何照明设备。

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [dɑːk] .

and	yet	which	was	not	dark	.
和	然而	哪个	曾是	不是	黑暗的	.

然而，那里并不黑暗。

[ə; eɪ] [brɔːd] [dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

A	broad	door	swung	open	,	and	I	was	thrust	through	the	doorway	.
一个	广阔	门	摇摆	打开	,	和	我	曾是	推力	通过	这	门口	.

一扇宽大的门猛地打开，我被推进了门里。

“ [ˌpiːt] ！ ” ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

“	Pete	!	”	shouted	a	familiar	voice	,	and	I	scrambled	to	my	feet	.
“	皮特	！	”	喊叫	一个	熟悉的	嗓音	,	和	我	打乱	到	我的	脚	.

“皮特！”一个熟悉的声音喊道，我赶紧站了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][vɪk] , [hɪz; ɪz] [red] [heə(r)] ['taʊzld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] [wɪð] ['wʌri] .

There	was	Vic	,	his	red	hair	tousled	,	and	his	face	gray	with	worry	.
那里	曾是	维克	,	他的	红色的	头发	蓬乱的	,	和	他的	脸	灰色的	和	担心	.

维克站在那里，一头红发蓬乱，脸色因担忧而变得灰白。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)][blɪg] [bluː] [aɪz] ['brɪmɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] , [wɒz; wəz] [həʊp] .

Behind	him	,	her	big	blue	eyes	brimming	,	her	lips	quivering	,	was	Hope	.
在后面	他	,	她	大的	蓝色的	眼睛	充满	,	她	嘴唇	颤抖	,	曾是	希望	.

在他身后，一双湛蓝的大眼睛里噙满了泪水，嘴唇微微颤抖，那是霍普。

“ [vɪk] !

“	Vic	!
“	维克	！

“维克！

[wel] , [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Well	,	here	I	am	.
出色地	,	这里	我	是	.

我来了。

[ænd; ənd] [həʊp] , [dɪə(r)] . . . .

And	Hope	,	dear	.	.	.	.
和	希望	,	亲爱的	.	.	.	.

还有希望，亲爱的.....

” [maɪ] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] .

”	My	voice	trailed	off	.
”	我的	嗓音	拖着	离开	.

我的声音渐渐消失了。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [vɪk] [ænd; ənd] [həʊp] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnˈrɪəl] [ˈkriːtʃəz] ,

These	were	not	Vic	and	Hope	before	me	;	they	were	unreal	creatures	,
这些	是	不是	维克	和	希望	前	我	;	他们	是	虚幻	生物	,

眼前的这些人并非真正的维克和霍普；他们是虚构的人物。

[laɪk] [ðə; ðiː] [ˈbiːɪŋs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkæptʃəd] [ˌem ˈiː] .

like	the	beings	which	had	captured	me	.
喜欢	这	生物	哪个	有	捕获	我	.

就像那些抓住我的生物一样。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ðiː] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd]

I	could	recognize	the	face	and	the	figure	of	the	woman	I	loved	and
我	可以	认出	这	脸	和	这	数字	的	这	女士	我	喜爱	和

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ;

of	her	brother	;
的	她	兄弟	;

我能认出我心爱的女人和她哥哥的脸和身形；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈsʌbstəns] .

but	they	seemed	to	have	no	substance	.
但	他们	似乎	到	有	不	物质	.

但它们似乎缺乏实质内容。

[həʊp] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

Hope	suddenly	put	her	arms	about	me	.
希望	突然	放	她	武器	关于	我	.

霍普突然张开双臂抱住了我。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] .

She	was	sobbing	.
她	曾是	啜泣	.

她泣不成声。

“ [doʊnt] , [ˈpiːtə(r)] !

“	Don't	,	Peter	!
“	不	,	彼得	!

“别这样，彼得！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [doʊnt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] .

“	Don't	look	at	me	like	that	.
“	不	看	在	我	喜欢	那	.

“别那样看着我。”

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .

I	know	how	you	feel	.
我	知道	如何	你	感觉	.

我知道你的感受。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [vɪk] — [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ˈriːəl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ˈaɪðə(r)] !

You	—	you	and	Vic	—	you	aren't	real	to	me	,	either	!
你	—	你	和	维克	—	你	不是	真实的	到	我	,	任何一个	!

你——你和维克——对我来说，你们也都不是真实的！

[wɪr] [dʒʌst] [ˈʃædəʊz] — [lɒst] [səʊlz] . . . . ”

We're	just	shadows	—	lost	souls	.	.	.	.	”
是	只是	阴影	—	丢失的	灵魂	.	.	.	.	”

我们只是影子——迷失的灵魂.....

“ [bʌk] [ʌp] , [həʊp] !
“ Buck up , Hope !
“ 巴克 向上 , 希望 !

“振作起来，希望！”

” [vɪks] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['kaɪndli] , [jet] [fɜːm][ænd; ənd] ['greɪvli] [kə'mɑːndɪŋ] .
” Vic's voice was kindly , yet firm and gravely commanding .
” 维克的 嗓音 曾是 亲切地 , 然而 公司 和 严重地 指挥 .

“维克的声音既和蔼可亲，又坚定有力，带着庄严的威严。”

“ [wɪr] [ɔːl] [raɪt] .
“ We're all right .
“ 是 全部 正确的 .

“我们都很好。”

['əʊnli] — ['temprərəli] — [wɪr] ['ɪnfrə] - [m'iːdiːənz] .
Only — temporarily — we're Infra - Medians .
仅有的 — 暂时地 — 是 基础设施 - 中位数 .

只是——暂时地——我们是中间人。

[sɪt] [daʊn] , [ˌpiːt] , [ænd; ənd] [lets] [tɔːk] .
Sit down , Pete , and let's talk .
坐 向下 , 皮特 , 和 我们来吧 讲话 .

坐下，皮特，我们来谈谈。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][plænz] .
It may be that there's no time to lose in making some plans .
它 可能 是 那 有 不 时间 到 失去 在 制作 一些 计划 .

或许现在就得抓紧时间制定计划了。

” [ef]
” F
” F

“F

[ɜːrst][ɒv; əv][ɔːl] , ” [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , “ [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ; [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
irst of all , ” I insisted , “ tell me where we are ; what's happened to us
第一 的 全部 , ” 我 坚持 , “ 告诉 我 在哪里 我们 是 ; 是什么 发生 到 我们
.
:
.

“首先，”我坚持道，“告诉我我们在哪里；我们发生了什么事。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? ”
Do you know ? ”
做 你 知道 ? ”

你知道吗？ ”

“ [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ? ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
“ Where we are ? Surely .
“ 在哪里 我们 是 ? 一定 .

“我们现在在哪儿？当然在。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] [weɪ] , [wɪr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][maɪ] [lə'bɒrətri] . ”
Looking at it in one way , we're less than a mile from my laboratory . ”
寻找 在 它 在 一 方式 , 是 较少的 比 一个 英里 从 我的 实验室 . ”

从某种角度来看，我们离我的实验室不到一英里。

“ [bʌt; bət] , [vɪk] !
“ But , Vic !
“ 但 , 维克 !

“但是，维克！

" [aɪ]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" I protested .
" 我 抗议 .

我提出了抗议。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [wɪr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [lə'bɒrətri] ;
" Do you really mean that we're less than a mile from your laboratory ;
" 做 你 真的 意思是 那 是 较少的 比 一个 英里 从 你的 实验室 ;
[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [wɜːld] ?
from our own world ?
从 我们的 自己的 世界 ?

"你的意思是说，我们距离你的实验室不到一英里，距离我们自己的世界不到一英里吗？"

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪd] [bʌmp] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [əʊn] [triːz] [ænd; ənd]
If we were , we could see it ; we'd bump into our own trees and
如果 我们 是 , 我们 可以 看 它 ; 我们会 撞 进入 我们的 自己的 树木 和
['haʊzɪz] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ;
houses and people ;
房屋 和 人们 ;

如果我们真的在那里，我们就能看到它；我们会撞到我们自己的树木、房屋和人；

[wɪd] [biː; bi] [nɒkt] [daʊn] [baɪ] ['ɔːtəməbiːlz] , [ænd; ənd] — "
we'd be knocked down by automobiles , and — "
我们会 是 敲门 向下 经过 汽车 , 和 — "

我们会遭到汽车撞击，然后——"

" [tuː] ['bɒdɪz] ['kænɒt] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" Two bodies cannot occupy the same space at the same time .
" 二 身体 不能 占据 这 相同的 空间 在 这 相同的 时间 .

"两个物体不能同时占据同一空间。"

[əʊld] [lɔː] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['fɪzɪks] .
Old law of simple physics .
老的 法律 的 简单的 物理 .

古老的简单物理定律。

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [vɪk] .
Is that what you mean ? " interrupted Vic .
是 那 什么 你 意思是 ? " 中断 维克 .

"你是这个意思吗？"维克打断道。

" [waɪ] , [jes] . "
" Why , yes . "
" 为什么 , 是的 . "

"是的。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒdi] ; [wʌts] [ðæt] ? "
" And a body ; what's that ? "
" 和 一个 身体 ; 是什么 那 ? "

"还有一具尸体；那是什么？"

" [ə; eɪ]['bɒdi] ?
" A body ?
" 一个 身体 ?

"一具尸体？"

[waɪ] , ['mætə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
Why , matter , I suppose . "
为什么 , 事情 , 我 认为 . "

为什么呢？我想，这很重要吧。

“ [ænd; ənd]['mætə(r)][ɪz] [wɒt] ? ”
“ And matter is what ? ”
“ 和 事情 是 什么 ? ”

“那么，物质究竟是什么呢？”

“ ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ɒkjupaɪz] [speɪs] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
“ Anything that occupies space , ” I replied triumphantly .
“ 任何事物 那 占据 空间 , ” 我 回复 凯旋而归 .

“任何占据空间的东西，”我得意地回答道。

[ai][hæd; həd] [rɪ'membəd] [ðæt] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][maɪ] ['fɪzɪks] ['klɑːsɪz] .
I had remembered that much from my physics classes .
我 有 记得 那 很多 从 我的 物理 课程 .

这些内容我从物理课上学过。

“ [truː] , ” [smaɪld] [vɪk] .
“ True , ” smiled Vic .
“ 真的 , ” 微笑 维克 .

“没错，”维克笑着说。

“ [bʌt; bət] [lets] [siː] .
“ But let's see .
“ 但 我们来吧 看 .

“但我们拭目以待。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [saʊnd] [ænd; ənd] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
It is possible to have sound and light in the same place , isn't it ?
它 是 可能的 到 有 声音 和 光 在 这 相同的 地方 , 不是 它 ?

声音和光线可以同时存在于同一个地方，对吧?

[wiː; wi][kæn; kən]['iːv(ə)n][ˌeɪ diː 'diː]['ʌðə(r)] [θɪŋz] : [hiːt] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
We can even add other things : heat and electricity , for example .
我们 能 甚至 添加 其他 事物 : 热 和 电 , 为了 例子 .

我们甚至可以添加其他东西：例如热量和电力。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
Speaking of electricity ,
请讲 的 电 ,

说到电力，

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ædz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)]
a tremendous current of it adds nothing to the weight of the wire
一个 巨大的 当前的 的 它 添加 没有什么 到 这 重量 的 这 金属丝
['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
carrying it ,
携带 它 ,

巨大的电流不会增加承载它的导线的重量。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [bʌlk] , [ən'les] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['hiːtɪŋ] [ˌəʊvə'ləʊd] .
and nothing to its bulk , unless we have a heating overload .
和 没有什么 到 它是大部分 , 除非 我们 有 一个 加热 超载 .

除非供暖过载，否则它不会造成任何体积上的负担。

['kʌrənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [ɔː(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən]
Current enough to kill a thousand men , or to do the work of a million
当前的 足够的 到 杀 一个 千 男人 , 或者 到 做 这 工作 的 一个 百万
['hɔːsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

足以杀死一千人，或代替一百万匹马工作的电流。

[weɪs] ['nʌθɪŋ] , [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [rɪ'liːst] [ɪn][sʌm; səm] [fɔːm]
weighs **nothing** **,** **is** **invisible** **,** **and** **actually** **does** **nothing** **until** **released** **in** **some** **form**
重量 没有什么 , 是 无形的 , 和 实际上 做 没有什么 直到 发布 在 一些 形式
[ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
or **other** **,**
或者 其他 ,

它没有重量，看不见，而且在以某种形式释放之前实际上什么作用也没有。

['aɪðə(r)][baɪ]['æksɪdənt][ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] . ”
either **by** **accident** **or** **design** **.** **”**
任何一个 经过 事故 或者 设计 . ”

无论是意外还是人为。”

“ [truː] , [bʌt; bət] [ɪˌlek'trɪsəti] ['ɪz(ə)nt]['mætə(r)] .
“ **True** **,** **but** **electricity** **isn't** **matter** **.**
“ 真的 , 但 电 不是 事情 .

“没错，但电不是物质。”

['aʊə(r)][əʊld] [wɜːld] [ɪz]['mætə(r)] ; [aɪm]['mætə(r)] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['mætə(r)] .
Our **old** **world** **is** **matter** **;** **I'm** **matter** **,** **and** **you're** **matter** **.**
我们的 老的 世界 是 事情 ; 我是 事情 , 和 你是 事情 .

我们原本的世界是物质；我是物质，你也是物质。

[waɪ] [doʊnt][wiː; wi] [bʌmp] ['ɪntuː] [θɪŋz] ? ”
Why **don't** **we** **bump** **into** **things** **?** **”**
为什么 不 我们 撞 进入 事物 ? ”

为什么我们不撞到什么东西呢?

“ ['aʊə(r)][əʊld] [wɜːld] [ɪz]['mætə(r)] , [truː] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [jʊr; jər] [rɒŋ] , [ˌpiːt]
“ **Our** **old** **world** **is** **matter** **,** **true** **enough** **,** **but** **for** **the** **rest** **,** **you're** **wrong** **,** **Pete**
“ 我们的 老的 世界 是 事情 , 真的 足够的 , 但 为了 这 休息 , 你是 错误的 , 皮特
, [əʊld][sʌn] .
, **old** **son** **.**
, 老的 儿子 .

“我们古老的世界是物质，这没错，但除此之外，你就错了，皮特，老伙计。”

[jʊr; jər] [nɒt]['mætə(r)] , ['eni] [mɔː(r)] .
You're **not** **matter** **,** **any** **more** **.**
你是 不是 事情 , 任何 更多的 .

你不再重要了。

[jʊr; jər] ['sʌmθɪŋ] [els] .
You're **something** **else** **.**
你是 某物 别的 .

你真是个特别的人。

[ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['biːɪŋ] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt][ɪg'zɪst][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [fɔːm] .
In **terms** **of** **our** **own** **being** **,** **you** **do** **not** **exist** **in** **your** **present** **form** **.**
在 条款 的 我们的 自己的 存在 , 你 做 不是 存在 在 你的 展示 形式 .

就我们自身的存在而言，你并不以现在的形式存在。

[ðɪs] [wɜːld] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst] .
This **world** **does** **not** **exist** **.**
这 世界 做 不是 存在 .

这个世界并不存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [truː] .
And **the** **reverse** **is** **just** **as** **true** **.**
和 这 撤销 是 只是 作为 真的 .

反过来也同样适用。

" [ai]
" I
" 我

"我

[stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [bɪ'wɪldəd] .
stared at him , bewildered .
凝视 在 他 , 困惑 .

她茫然地盯着他。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðen] — [ə; eɪ] [gəʊst] ? "
" What am I , then — a ghost ? "
" 什么 是 我 , 然后 — 一个 鬼 ? "

"那我究竟是什么——幽灵吗？"

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
" Nothing of the sort .
" 没有什么 的 这 种类 .

"绝非如此。"

[jʊr; jər][əʊld] [ˌpiːt] ['greɪəm] , [ə; eɪ] [dɑːnd] [gʊd] [hɑːf] - [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz] [ɹ'ɒtənəst]
You're old Pete Grahame , a darned good half - back , and the world's rottenest
你是 老的 皮特 格雷厄姆 , 一个 该死的 好的 一半 - 后退 , 和 这 世界的 最烂的
['saɪəntɪst] .
scientist .
科学家 .

你是老皮特·格雷厄姆，一个非常优秀的半后卫，也是世界上最糟糕的科学家。

['əʊnli] [juːv] [biːn] [pɑːst] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,
Only you've been passed into another form of being ,
仅有的 你已经 到过 通过了 进入 其他 形式 的 存在 ,

只有你已蜕变为另一种存在形式，

[θruː] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][fɔː(r)]['lɪt(ə)l] [kwɔːts] [bʌlbz] [huːz] [pɪərɪədz][ɒv; əv][vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [fɔːm] [ə; eɪ]
through the action of four little quartz bulbs whose periods of vibrations form a
通过 这 行动 的 四 小的 石英 灯泡 谁 时期 的 振动 形式 一个
[biːt] — [bʌt; bət] [ðæts] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
beat — but that's over your head ,
打 — 但 那就是 超过 你的 头 ,

这是通过四个小石英球的振动周期形成节拍来实现的——但这对你来说太深奥了。

[ˌpiːt] , [əʊld][sʌn] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][tɔːk]['əʊvə(r)]['diːteɪlz] [wen] [wiː; wi][get] [bæk]
Pete , old son , and we'll have time to talk over details when we get back
皮特 , 老的 儿子 , 和 出色地 有 时间 到 讲话 超过 细节 什么时候 我们 得到 后退
.
:
.

皮特，老儿子，我们回去后有时间讨论细节。

[raɪt] [naʊ] , [wɪr] [ɪn] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒæm] .
Right now , we're in somewhat of a jam .
正确的 现在 , 是 在 有些 的 一个 果酱 .

目前我们有点陷入困境。

" [ɪn'stɪŋktɪvli] , [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] [həʊp] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd]
" Instinctively , he glanced at Hope ; it was her danger , and
" 本能地 , 他 瞥了一眼 在 希望 ; 它 曾是 她 危险 , 和
[nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
not his own ,
不是 他的 自己的 ,

他本能地瞥了霍普一眼；危险在她身上，而不是他自己。

[ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] ['hægəd] ['pælə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm] .

that	had	brought	that	haggard	pallor	to	his	face	in	so	short	a	time	.
那	有	带来	那	枯槁	苍白	到	他的	脸	在	所以	短的	一个	时间	.

短短时间内，就让他的脸上变得面色苍白，憔悴不堪。

“ [ðæts] [wɒt] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

“	That's	what	I	don't	understand	.
“	那就是	什么	我	不	理解	.

“这就是我不明白的地方。”

[wɒt] [duː; də] [ðiːz] ['piːp(ə)l] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ðem; ðəm] [ðæt] — [wɒnt][ɒv; əv][juː 'es] ?

What	do	these	people	—	if	you	can	call	them	that	—	want	of	us	?
什么	做	这些	人们	—	如果	你	能	称呼	他们	那	—	想	的	我们	?

这些人——如果可以称他们为人的话——想要从我们这里得到什么?

” [vɪk] [lʊkt] [daʊn] , ['fraʊnɪŋ] .

”	Vic	looked	down	,	frowning	.
”	维克	看起来	向下	,	皱眉	.

维克低头皱起了眉头。

“ [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][aɪm] [raɪt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

“	I'm	not	sure	I'm	right	,	”	he	replied	after	a	moment	,
“	我是	不是	当然	我是	正确的	,	”	他	回复	后	一个	片刻	,

“我不确定我的说法是否正确，”他过了一会儿回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] — [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .

“	but	if	I	am	—	they	wish	us	to	kill	them	.
“	但	如果	我	是	—	他们	希望	我们	到	杀	他们	.

“但如果我是——他们希望我们杀了他们。”

[æz; əz] ['meni] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

As	many	as	possible	.
作为	许多	作为	可能的	.

越多越好。

“ [wen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][hɪə(r)] , [ai] ['wɔndə] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz]

“	When	I	found	myself	here	,	I	wandered	nearly	to	the	city	before	I	was
“	什么时候	我	成立	我	这里	,	我	漫步	几乎	到	这	城市	前	我	曾是

[mə'lest] .

molested	.
性骚扰	.

“我来到这里后，几乎走到了城里，然后就遭到了骚扰。”

[wen] [ðeɪ] [dɪd] [ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɒn][ˌem 'iː] , [ai] [wɔːnd] [ðem; ðəm] [bæk] ,

When	they	did	appear	,	and	tried	to	lay	hands	on	me	,	I	warned	them	back	,
什么时候	他们	做过	出现	,	和	尝试	到	躺	双手	在	我	,	我	警告	他们	后退	,

当他们出现并试图对我动手动脚时，我警告了他们。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	finally	shot	one	of	them	.
和	最后	射击	一	的	他们	.

最后射杀了其中一个。

“ [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz]['mædʒɪk(ə)l] .

“	The	effect	was	magical	.
“	这	影响	曾是	神奇	.

效果简直太神奇了。

[ðeɪ] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] .

They	seemed	unable	to	believe	the	evidence	of	their	eyes	.
他们	似乎	无法	到	相信	这	证据	的	他们的	眼睛	.

他们似乎无法相信自己亲眼所见。

[ðeɪ] [rʌʃt] [ˌem 'iː] ['iːgəli] , [iːtʃ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][beg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

They	rushed	me	eagerly	,	each	seeming	to	beg	for	a	bullet	.
他们	匆忙	我	急切地	,	每个	似乎	到	求	为了	一个	子弹	.

他们急切地向我扑来，每个人似乎都在乞求一颗子弹。

“ [ai] [geɪv] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] , [stɪl] ['həʊpɪŋ][ai][kʊd; kəd] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

“	I	gave	them	what	they	wanted	,	still	hoping	I	could	frighten	them	away	.
“	我	给予	他们	什么	他们	通缉	,	仍然	希望	我	可以	吓唬	他们	离开	.

“我给了他们想要的东西，仍然希望能够吓走他们。”

[ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [fɔːmd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

A	great	crowd	formed	around	me	,
一个	伟大的	人群	形成	大约	我	,

我周围聚集了很多人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbl] [wɒz; wəz][sent] ['flaɪɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [siːm] [tuː; tə]

and	the	rabble	was	sent	flying	by	a	number	of	the	men	who	seem	to
和	这	乌合之众	曾是	发送	飞行	经过	一个	数字	的	这	男人	WHO	似乎	到

[həʊld][sʌm; səm] ['ɒfɪs] ,

hold	some	office	,
抓住	一些	办公室	,

一些看似身居要职的人将这群乌合之众赶得四处逃窜。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒuːəl] - [laɪk] ['embləm] [ə'raʊnd][ðeə(r)] [θrəʊt] .

distinguished	by	a	jewel	-	like	emblem	around	their	throats	.
杰出的	经过	一个	宝石	-	喜欢	徽	大约	他们的	喉咙	.

她们的喉咙周围有宝石般的标志，以此作为区别特征。

[ɪf] [aɪ] [riːd] [ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] [kə'rektli] ,

If	I	read	their	actions	correctly	,
如果	我	读	他们的	行动	正确	,

如果我没理解错的话，他们的行为是这样的：

[ðeɪ] [kleɪmd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [deθ] [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðeə(r)]['greɪtə(r)] [ɔː'θɒrəti] .

they	claimed	the	privilege	of	death	by	virtue	of	their	greater	authority	.
他们	声称	这	特权	的	死亡	经过	美德	的	他们的	更大的	权威	.

他们声称凭借自身更大的权力，享有死亡的特权。

['dʌbljuː]

W
W

W

[el] , [ai]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [maɪ] [gʌn] [dɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

ell	,	I	finally	decided	that	my	gun	did	anything	but	frighten	them	.
艾尔	,	我	最后	决定	那	我的	枪	做过	任何事物	但	吓唬	他们	.

好吧，我最终意识到我的枪根本吓不到他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['æŋgri] [wen] [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [mɔː(r)] ['slɔːtərɪŋ] , [ænd; ənd][led]

They	were	angry	when	I	refused	to	do	any	more	slaughtering	,	and	led
他们	是	生气的	什么时候	我	拒绝	到	做	任何	更多的	屠宰	,	和	引领

[ˌem 'iː][hɪə(r)] .

me	here	.
我	这里	.

当我拒绝继续屠杀时，他们很生气，把我带到了这里。

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː]

Every	once	in	a	while	one	of	the	captains	would	come	in	and	command	me
每一个	一次	在	一个	尽管	一	的	这	队长	会	来	在	和	命令	我

[tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

to	kill	him	.
到	杀	他	.

偶尔会有船长进来命令我杀了他。

[ai] [rɪ'fjuːzd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [trʌmp] [kɑːd][ai][held] .
I refused , for that's the only trump card I held .
我 拒绝 , 为了 那就是 这 仅有的 王牌 卡片 我 握住 .

我拒绝了，因为这是我唯一的王牌。

“ [wen] [həʊp] , [hɪə(r)] , ['æktɪd][laɪk][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l][kɪd][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n]
“ When Hope , here , acted like the foolish little kid she is , she was not even
“ 什么时候 希望 , 这里 , 行动 喜欢 这 愚蠢 小的 孩子 她 是 , 她 曾是 不是 甚至
[ɑːmd] ,
armed ,
武装 ,

“当霍普像个傻孩子一样胡闹时，她甚至没有携带武器。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌʃt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
and they rushed her here without delay .
和 他们 匆忙 她 这里 没有 延迟 .

他们立即把她送了过来。

[maɪ] ['θɪəri] [ɪz] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['drɪəri] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['pleʒə(r)] .
My theory is that these people live in a dreary world in which there is no pleasure .
我的 理论 是 那 这些 人们 居住 在 一个 凄凉 世界 在 哪个 那里 是 不 乐趣 .

我的理论是，这些人生活在一个没有快乐的沉闷世界里。

[ðeə(r)]['feɪsɪz] [siːm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] .
Their faces seem to show that .
他们的 面孔 似乎 到 展示 那 .

他们的表情似乎表明了这一点。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['ʃɔːtnɪŋ]
Apparently they live a very long time , and have no means of shortening
显然 他们 居住 一个 非常 长的 时间 , 和 有 不 方法 的 缩短
[ðæt] [laɪf] .
that life .
那 生活 .

显然，它们的寿命非常长，而且没有任何缩短寿命的方法。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'telɪdʒənt] .
They are not intelligent .
他们 是 不是 聪明的 .

他们并不聪明。

[θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [wɜːld] [hæv; həv][nəʊ] [ɪ'fekt] [ɒn][ðem; ðəm] ,
Things that would kill a man of our own world have no effect on them ,
事物 那 会 杀 一个 男人 的 我们的 自己的 世界 有 不 影响 在 他们 ,

在我们这个世界足以致命的事情，对他们却毫无影响。

[fɔː(r); fə(r)][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['fɪzɪk(ə)l] ['biːɪŋs] .
for remember that they are not physical beings .
为了 记住 那 他们 是 不是 身体的 生物 .

记住，它们不是实体。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [ə'pɪə(r)] [aʊt][ɒv; əv] [θɪn] [eə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'zɒlv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
You have seen them appear out of thin air , and dissolve in the same
你 有 已见 他们 出现 出去 的 薄的 空气 , 和 溶解 在 这 相同的
['fæʃ(ə)n] ? ”
fashion ? ”
时尚 ? ”

你见过它们凭空出现，又凭空消失吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðæt] [ɪz] ['sɪmpli] [ðeə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .
“ That is simply their mode of transportation .
“ 那 是 简单地 他们的 模式 的 运输 .

“那只是他们的交通方式。”

[ðeɪ] [pɑːs] [ɪn'vɪzəbli] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪˌlek'trɪsəti] ['pɑːsɪz] [θruː] [ə; eɪ]['waɪə(r)] ;
They pass invisibly through the air , just as electricity passes through a wire ;
他们 经过 隐形地 通过 这 空气 , 只是 作为 电 通过 通过 一个 金属丝 ;
['kwɪkli] , [ɪn'vɪzəbli] , ['saɪləntli] .
quickly , invisibly , silently .
迅速地 , 隐形地 , 默默 .

它们像电流通过电线一样，无形地穿过空气；快速、无形、无声。

[ðen] [ðeɪ] [ə'sjuːm] [ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] — [dʒʌst] , [ə'gen] ,
Then they assume their original form where they will — just , again ,
然后 他们 认为 他们的 原来的 形式 在哪里 他们 将要 — 只是 , 再次 ,

然后它们会在它们想去的地方恢复原状——只是，再一次。

[æz; əz] [ɪˌlek'trɪsəti] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
as electricity passes from the end of the wire exactly the same as it
作为 电 通过 从 这 结尾 的 这 金属丝 确切地 这 相同的 作为 它
['entəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
entered it ,
进入 它 ,

电流从导线末端流出的方式与流入导线的方式完全相同。

[ə'laʊɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]['vəʊltɪdʒ] [drɒps] [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['fæktəz] [ðæt] [ɑːrnt] ['pɜːtɪnənt]
allowing only for voltage drops and some other factors that aren't pertinent
允许 仅有的 为了 电压 滴 和 一些 其他 因素 那 不是 相关
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

仅考虑电压降和其他一些与此无关的因素。

“ [wɒt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] , [ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] ,
“ What we must do , and right now ,
“ 什么 我们 必须 做 , 和 正确的 现在 ,

“我们现在必须做的，是……”

[ɪz][tuː; tə]['set(ə)l][ə'pɒn][sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)][spɒt][æt; ət][ðə; ði]
is to settle upon some means of getting to the proper spot at the
是 到 定居 之上 一些 方法 的 获得 到 这 恰当的 点 在 这
['prɒpə(r)][taɪm] .
proper time .
恰当的 时间 .

就是找到某种方法，在正确的时间到达正确的地点。

[juː; jʊ] [mɑːkt] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ? ”
You marked the moment of your departure , I suppose ? ”
你 标记 这 片刻 的 你的 离开 , 我 认为 ? ”

我想，你一定记录下了你离开的那一刻吧?

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .

“确切地。

” [ai][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [rɪst] [wɒtʃ] , [ænd; ənd]['nəʊtɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
” I glanced down at my wrist watch , and noted with relief that it was
” 我 瞥了一眼 向下 在 我的 手腕 手表 , 和 著名的 和 宽慰 那 它 曾是
[stɪl] ['rʌnɪŋ] .
still running .
仍然 跑步 .

我低头看了看手表，欣慰地发现它还在走。

[ai] [əb'zɜːvd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [wɒtʃ] , [maɪ] ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
I observed then , for the first time , that the watch , my clothing , and even
我 观察到 然后 , 为了 这 第一的 时间 , 那 这 手表 , 我的 衣服 , 和 甚至
[maɪ][hænd] ,
my hand ,
我的 手 ,

我那时第一次注意到，手表、我的衣服，甚至我的手，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt]['riːəl] ;
were not real ;
是 不是 真实的 ;

并非真实存在；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['mɒnstrəs] [steɪt] [ðæt] [vɪk] [kɔːld]
they were like the rest of the things in this monstrous state that Vic called
他们 是 喜欢 这 休息 的 这 事物 在 这 滔天 状态 那 维克 称为
['ɪnfrə] - ['miːdiə] .
Infra - Media .
基础设施 - 媒体 .

它们和维克称之为“低介质”的这个可怕状态中的其他事物一样。

“ [ai][left][æt; ət] [θriː] ['ɑːftə(r)][ten] .
“ I left at three after ten .
“ 我 左边 在 三 后 十 .

“我十点零三分离开。”

[ɪts] [naʊ] [ˌfɔː'tiːn] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] — [gʊd] [lɔːd] !
It's now fourteen minutes of eleven — Good Lord !
它是 现在 十四 分钟 的 十一 — 好的 主 !

现在已经过去11分钟了——我的天哪！

[les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] [ai] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lə'bɒrətri] ! ”
Less than an hour since I stood there in your laboratory ! ”
较少的 比 一个 小时 自从 我 站立 那里 在 你的 实验室 ! ”

距离我站在你的实验室里还不到一个小时！

“ [ðen] ['aʊə(r)][nekst] [tʃɑːns] [tuː; tə][get] [bæk] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [θriː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][wʌn] , ”
“ Then our next chance to get back will be at three minutes after one , ”
“ 然后 我们的 下一个 机会 到 得到 后退 将要 是 在 三 分钟 后 一 , ”
[n'ɒdɪd] [vɪk] .
nodded Vic .
点头 维克 .

“那么我们下一次返回的机会就是一点零三分了，”维克点点头。

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] —
“ I wonder if there is any chance of —
“ 我 想知道 如果 那里 是 任何 机会 的 —

我想知道是否有可能——

” [biː]
” B
” B

“B

[i'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['sentəns] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd][faɪv]

efore	he	could	complete	the	sentence	the	door	was	flung	open	,	and	five
之前	他	可以	完全的	这	句子	这	门	曾是	扔	打开	,	和	五

[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][men] ,

of	the	older	men	,
的	这	老	男人	,

他话还没说完，门就被猛地推开了，五个年纪较大的男人走了进来。

[led][baɪ][ə; eɪ][sɪksθ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)]['dʒu:əl][æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

led	by	a	sixth	with	a	larger	jewel	at	his	throat	,
引领	经过	一个	第六	和	一个	更大的	宝石	在	他的	喉	,

领头的是第六个，他的喉咙上戴着一颗更大的宝石。

[faɪld] ['sɒləmli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [li:v] .

filed	solemnly	into	the	room	and	motioned	that	we	were	to	leave	.
已提交	庄严地	进入	这	房间	和	示意	那	我们	是	到	离开	.

他们神情肃穆地走进房间，示意我们离开。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [faɪl][ɒv; əv] ['kri:tʃəz] [kləʊzd][ɪn][ə'baʊt][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi]

At	the	doorway	,	a	double	file	of	creatures	closed	in	about	us	,	and	we
在	这	门口	,	一个	双倍的	文件	的	生物	关闭	在	关于	我们	,	和	我们

[wɜ:(r); wə(r)][led] ,

were	led	,
是	引领	,

门口，两列生物向我们簇拥而至，我们被领了起来。

[baɪ] [lɒŋ] ['kɔ:rɪdɔ:rz][ænd; ənd] ['maɪti] ['waɪndɪŋ][ræmps] , [tə'wɔ:d] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

by	long	corridors	and	mighty	winding	ramps	,	toward	the	top	of	the	building	.
经过	长的	走廊	和	强大的	绕线	坡道	,	朝向	这	顶部	的	这	建筑	.

沿着长长的走廊和蜿蜒曲折的坡道，一路向上，到达建筑物的顶部。

“ [naʊ] [wɒt] ?

“	Now	what	?
“	现在	什么	?

“现在怎么办？”

” [ai] ['wɪspəd] [tu:; tə][vɪk] .

”	I	whispered	to	Vic	.
”	我	低声说道	到	维克	.

我低声对维克说。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .

“	I	don't	know	.
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[ðæt] [tʃæp] [wɪð] [ðə; ði][bɪg][stəʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [hed] [mæn][ɒv; əv]

That	chap	with	the	big	stone	at	his	throat	seems	to	be	the	head	man	of
那	小伙子	和	这	大的	石头	在	他的	喉	似乎	到	是	这	头	男人	的

[ðə; ði]['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

那个脖子上顶着大石头的人似乎是这座城市的首领。

[ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [i:] - [peɪ] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [si:m] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm] [ðæt] .

I	think	his	name	is	Ee	-	pay	;	the	others	seem	to	call	him	that	.
我	思考	他的	姓名	是	呃	-	支付	;	这	其他的	似乎	到	称呼	他	那	.

我想他的名字是伊佩；其他人好像都这么叫他。

['meɪbi] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

Maybe	it's	just	a	title	.
或许	它是	只是	一个	标题	.

也许这只是个标题。

[bʌt; bət] [wɒt] ['ðer] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] , [ai] [kænt] ['iːv(ə)n] [ges] .

But	what	they're	up	to	now	,	I	can't	even	guess	.
但	什么	它们是	向上	到	现在	,	我	不能	甚至	猜测	.

但他们现在在做什么，我完全猜不到。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , [ðəʊ] .

Keep	your	eyes	open	for	a	chance	to	get	away	,	though	.
保持	你的	眼睛	打开	为了	一个	机会	到	得到	离开	,	尽管	.

不过，要时刻留意寻找逃脱的机会。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] , [həʊp] ? ”

How	are	you	feeling	,	Hope	?	”
如何	是	你	感觉	,	希望	?	”

霍普，你感觉怎么样?

“ [ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] !

“	All	excited	!
“	全部	兴奋的	!

“太兴奋了！”

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [sək'siːdɪd] .

”	She	tried	to	smile	,	and	almost	succeeded	.
”	她	尝试	到	微笑	,	和	几乎	成功了	.

她努力挤出一个笑容，几乎成功了。

[həʊp] [wɒz; wəz] [geɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [θruː] .

Hope	was	game	all	the	way	through	.
希望	曾是	游戏	全部	这	方式	通过	.

霍普从头到尾都表现出色。

“ [wɒt] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [wen] [wɪr] [əʊld] [ænd; ənd] [ru'mætɪk]

“	What	an	adventure	this	will	be	to	talk	about	when	we're	old	and	rheumatic
“	什么	一个	冒险	这	将要	是	到	讲话	关于	什么时候	是	老的	和	风湿病

! ”

!	”
!	”

“等我们老了，又得了风湿病，谈起这段经历该是多么有趣的冒险啊！”

“ [gʊd] [kɪd] ! ” [sed] [vɪk] , [ænd; ənd] [ai] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [æz; əz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [æz; əz] [ai]

“	Good	kid	!	”	said	Vic	,	and	I	pressed	her	hand	as	comfortably	as	I
“	好的	孩子	!	”	说	维克	,	和	我	按下	她	手	作为	舒适地	作为	我

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

“好孩子！”维克说道，我尽可能舒服地握住了她的手。

[wiː; wi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ræmp] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] ['klaɪmɪŋ] ,

We	turned	a	bend	in	the	long	ramp	we	had	been	climbing	,
我们	转向	一个	弯曲	在	这	长的	坡道	我们	有	到过	攀登	,

我们沿着一直攀爬的长斜坡转过一个弯道，

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [vɑːst] , ['lev(ə)l] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

and	came	out	upon	the	vast	,	level	top	of	the	building	.
和	来了	出去	之上	这	广阔的	,	等级	顶部	的	这	建筑	.

然后他们来到了建筑物宽阔平坦的顶部。

['θaʊzəndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪəl] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [vɑːst]

Thousands	of	the	unreal	creatures	of	this	world	were	crowded	around	a	vast
数千	的	这	虚幻	生物	的	这	世界	是	挤	大约	一个	广阔的

,

’
’

成千上万的异世界生物聚集在一个巨大的……周围，

['hɪdiəs] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] ;

hideous	image	that	rose	from	the	center	of	the	space	;
可怕	图像	那	玫瑰	从	这	中心	的	这	空间	;

从空间中央升起的可怕景象;

[ə; eɪ]['mɒnstə(r)][səʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [həʊp] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd][vɪk] [ɪk'skleɪmd]

a	monster	so	terrible	that	Hope	cried	out	at	the	sight	,	and	Vic	exclaimed
一个	怪物	所以	糟糕的	那	希望	哭	出去	在	这	视线	,	和	维克	惊呼

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

under	his	breath	.
在下面	他的	气息	.

一个如此可怕的怪物，以至于霍普看到后都哭了起来，维克也低声惊呼。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ] [si:md] ['strɪkən] [dʌm] ;

For	myself	,	I	seemed	stricken	dumb	;
为了	我	,	我	似乎	受打击的	哑的	;

而我自己，却似乎哑口无言;

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][steə(r)][æt; ət] [ðɪs] [blæk] [ænd; ənd] ['gɑ:stli] [gɒd][ɒv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] .

I	could	only	stare	at	this	black	and	ghastly	god	of	these	people	.
我	可以	仅有的	盯	在	这	黑色的	和	阴森	上帝	的	这些	人们	.

我只能呆呆地望着这些人眼中这个黑色而可怕的神明。

[ti:]

T
T

T

[hi:; hi]['kɑ:v(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['θɜ:ti] [fi:t] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['fɪgə(r)]

he	carven	image	was	perhaps	thirty	feet	in	height	,	and	represented	a	figure
他	卡文	图像	曾是	也许	三十	脚	在	高度	,	和	代表	一个	数字

[kraʊtʃt] [ə'pɒn][ɪts] [ni:z] ,

crouched	upon	its	knees	,
蹲着	之上	它是	膝盖	,

这尊雕像大约有三十英尺高，描绘的是一个跪在地上的人物。

[ɪts] [hed] [bent] ['veri] [ləʊ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['tɪltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [grəʊ'tesk] ['æŋg(ə)l][səʊ]

its	head	bent	very	low	and	at	the	same	time	tilted	at	a	grotesque	angle	so
它是	头	弯曲	非常	低的	和	在	这	相同的	时间	斜	在	一个	怪诞	角度	所以

[ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [smaɪld] ['hevnwəd] ;

that	the	face	smiled	heavenward	;
那	这	脸	微笑	向天	;

它的头低垂得很低，同时又以一种怪异的角度倾斜，以至于脸朝天微笑;

[ðə; ði][hændz] , [pɑ:mz] ['ʌpwəd] , [ɪk'stendɪd] [ɪn'vaɪtɪŋli] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [tʃɪn] .

the	hands	,	palms	upward	,	extended	invitingly	just	below	the	chin	.
这	双手	,	棕榈树	向上	,	扩展	热情地	只是	以下	这	下巴	.

双手掌心向上，伸出至下巴下方，姿态充满诱惑。

[æz; əz]['aʊə(r)] ['pɑ:ti] [ə'pɪəd] , [æn; ən] [aɪl] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['mɑ:tʃt]

As	our	party	appeared	,	an	aisle	opened	,	and	we	were	marched
作为	我们的	派对	出现	,	一个	走道	打开	,	和	我们	是	行军

[θru:] [ðə; ði] [ə'sembəld] [kraʊd] ,

through	the	assembled	crowd	,
通过	这	组装	人群	,

我们一行人出现时，一条过道打开了，我们被引领着穿过聚集的人群。

[də'rektli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['aɪdl] .

directly	toward	the	idol	.
直接地	朝向	这	偶像	.

径直朝着偶像走去。

[ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] , ['sɪbɪlənt] [tʃɑ:nt] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n]

A	high	-	pitched	,	sibilant	chant	arose	from	the	multitude	,	and	a	procession
一个	高的	-	投球	,	咝音	呗	出现	从	这	民众	,	和	一个	游行

[ɒv; əv] ['veri] ['eɪnʃənt] ['bi:ɪŋs] ,

of	very	ancient	beings	,
的	非常	古老的	生物	,

人群中传来一阵尖锐刺耳的吟唱声，随后出现了一队非常古老的生物。

[hu:m] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [pri:sts] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɒd] ,

whom	I	took	to	be	the	priests	of	this	god	,
谁	我	采取	到	是	这	神父	的	这	上帝	,

我原以为他们是这位神的祭司，

[keɪm] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blæk] [gɒd] , [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑ:ntɪŋ] [wɪð]

came	in	single	file	from	behind	the	black	god	,	directing	the	chanting	with
来了	在	单身的	文件	从	在后面	这	黑色的	上帝	,	导演	这	吟唱	和

['mu:vmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɑ:mz] .

movements	of	their	arms	.
移动	的	他们的	武器	.

他们从黑神身后排成一列，用手臂的动作指挥着吟唱。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪtə(r)] [ɪn]['kʌlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ɪn'telɪdʒənt] ,

They	were	lighter	in	color	than	the	others	,	and	much	more	intelligent	,
他们	是	打火机	在	颜色	比	这	其他的	,	和	很多	更多的	聪明的	,

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

to	judge	by	their	faces	.
到	法官	经过	他们的	面孔	.

从它们的表情来看，它们的肤色比其他动物浅，而且聪明得多。

[ðeə(r)] [aɪz] [held] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sædnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [mɑ:kt] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

Their	eyes	held	none	of	the	sadness	which	was	the	most	marked	characteristic
他们的	眼睛	握住	没有任何	的	这	悲伤	哪个	曾是	这	最多	标记	特征

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

of	the	others	.
的	这	其他的	.

他们的眼神中丝毫没有其他人眼中那种最显著的悲伤。

[i:tʃ] [wɔ:(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] ['skɑ:lət] [stəʊn] ,

Each	wore	upon	his	forehead	a	gleaming	scarlet	stone	,
每个	穿着	之上	他的	前额	一个	闪闪发光	猩红	石头	,

他们额头上都佩戴着一颗闪亮的猩红色宝石。

[baʊnd] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:klət][ɒv; əv] [blæk] ['met(ə)l] , [ɔ:(r)] [wɒt] [lʊkt] [laɪk]['met(ə)l] .

bound	in	place	by	a	circlet	of	black	metal	,	or	what	looked	like	metal	.
边界	在	地方	经过	一个	圆环	的	黑色的	金属	,	或者	什么	看起来	喜欢	金属	.

被一圈黑色金属（或者看起来像金属的东西）束缚住。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

中间层(The Infra-Medians)
第2/2页

[wiː; wi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːntɪŋ] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
We **paused** **,** **and** **the** **chanting** **went** **on** **and** **on** **,**
我们 暂停 , 和 这 吟唱 去 在 和 在 ,

我们停了下来，但吟唱声依然持续不断。

[ʌn'tɪl] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] ['evə(r)] ['hæpən] .
until **I** **began** **to** **wonder** **if** **anything** **would** **ever** **happen** **.**
直到 我 开始 到 想知道 如果 任何事物 会 曾经 发生 .

直到我开始怀疑这一切是否真的会发生。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['tʃɑːntɪŋ] [siːst] , [ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] [muːvd]
And **then** **,** **at** **last** **the** **chanting** **ceased** **,** **and** **three** **of** **the** **priests** **moved**
和 然后 , 在 最后的 这 吟唱 停止 , 和 三 的 这 神父 已搬
[tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] ,
toward **us** **,**
朝向 我们 ,

最后，诵经声停止了，三位祭司朝我们走来。

['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] ['eldəli] ['biːɪŋ] [huː] [wɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]['paʊə(r)][ɔː(r)] [ɔː'θɒrəti]
followed **by** **an** **elderly** **being** **who** **wore** **the** **same** **symbol** **of** **power** **or** **authority**
随后 经过 一个 老年 存在 WHO 穿着 这 相同的 象征 的 力量 或者 权威
[ðæt] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪd][ə'pɒn][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [vɪk] [kɔːld] [iː] - [peɪ] .
that **I** **had** **already** **noted** **upon** **the** **creature** **Vic** **called** **Ee** **-** **pay** **.**
那 我 有 已经 著名的 之上 这 生物 维克 称为 呃 - 支付 .

随后出现的是一位年长的生物，他佩戴着与我之前在维克称之为伊佩的生物身上看到的相同的权力或权威的象征物。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] [spəʊk] ['ʃɑːpli] , [kə'mændɪŋli] , [tuː; tə] [iː] - [peɪ] ,
One **of** **the** **priests** **spoke** **sharply** **,** **commandingly** **,** **to** **Ee** **-** **pay** **,**
一 的 这 神父 辐 尖锐地 , 威严地 , 到 呃 - 支付 ,

其中一位神父语气严厉、颐指气使地对伊佩说道：

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [nˈɒdɪd] — [nɒt] [ə'griːəbli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and **the** **latter** **nodded** **—** **not** **agreeably** **it** **seemed** **to** **me** **.**
和 这 后者 点头 — 不是 欣然 它 似乎 到 我 .

后者点了点头——在我看来，他的点头并不情愿。

“ [ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] ['dʌznt] [laɪk] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [tʃæps] ; [priːsts] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['wɪspəd] [vɪk] .
“ **The** **old** **boy** **doesn't** **like** **these** **other** **chaps** **;** **priests** **,** **I** **take** **it** **,** **”** **whispered** **Vic** **.**
“ 这 老的 男生 不 喜欢 这些 其他 小伙子们 ; 神父 , 我 拿 它 , ” 低声说道 维克 .

“这老家伙不喜欢其他那些家伙；我猜是神父们吧，”维克低声说道。

“ [ai] [θɪŋk] [ðev] [biːn] ['mesɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][plænz] .
“ **I** **think** **they've** **been** **messing** **up** **his** **plans** **.**
“ 我 思考 他们有 到过 胡闹 向上 他的 计划 .

“我认为他们一直在破坏他的计划。”

[siː] ; [hiːz] [m'əʊʃənɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɒtʃ] .
See **;** **he's** **motioning** **us** **to** **watch** **.**
看 ; 他是 示意 我们 到 手表 .

你看，他是在示意我们看。

” [tiː]
” **T**
” T

“T

[hiː; hi] [priːsts] [led][ðə; ði][əʊld][mæn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪdl] .

he	priests	led	the	old	man	back	to	the	idol	.
他	神父	引领	这	老的	男人	后退	到	这	偶像	.

祭司们领着老人回到了偶像那里。

['iːgəli] , [hiː; hi] ['klæmbə] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

Eagerly	,	he	clambered	upon	the	outstretched	hands	,	and	stood	there	facing	the
急切地	,	他	攀爬	之上	这	伸展	双手	,	和	站立	那里	面向	这

['grɪnɪŋ] [feɪs] ,

grinning	face	,
咧嘴笑	脸	,

他迫不及待地爬上伸出的手，站在那里，面对着那张咧嘴笑着的脸。

['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [tʃiːks] [wɪð] [bɪ'siːtʃɪŋ] ['fɪŋgəz] .

stroking	the	polished	cheeks	with	beseeching	fingers	.
抚摸	这	抛光	脸颊	和	恳求	手指	.

用恳求的手指轻抚光滑的脸颊。

[ðə; ði] [priːsts] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , ['bendɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .

The	priests	sank	to	the	floor	,	bending	themselves	in	mockery	of	the	image	.
这	神父	沉没	到	这	地面	,	弯曲	他们自己	在	嘲讽	的	这	图像	.

祭司们瘫倒在地，弯下腰来嘲弄圣像。

[fɔː(r)] [taɪmz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðeə(r)] ['fɔːhed] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Four	times	they	touched	their	foreheads	to	the	ground	,
四	时代	他们	感动	他们的	额头	到	这	地面	,

他们四次将额头触地，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [fɔːθ] ['dʒestʃə(r)][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] ['sʌmθɪŋ] [muːvd] ['swɪftli] [bɪ'haɪnd]

and	as	the	fourth	gesture	was	completed	something	moved	swiftly	behind
和	作为	这	第四	手势	曾是	完全的	某物	已搬	迅速地	在后面

[ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,

the	lips	of	the	image	,
这	嘴唇	的	这	图像	,

当第四个动作完成时，图像中的嘴唇后面有什么东西迅速地动了一下。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [pleɪt] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [drɒpt] [ə'gen] .

as	though	a	plate	had	lifted	for	a	moment	and	dropped	again	.
作为	尽管	一个	盘子	有	抬起	为了	一个	片刻	和	掉落	再次	.

就像盘子抬起来片刻，然后又落了下去一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['mɜːmərɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːp] - [strɪŋ] ['sɒftli] [plʌkt] .

There	was	a	sharp	,	murmuring	sound	,	as	of	a	harp	-	string	softly	plucked	.
那里	曾是	一个	锋利的	,	淙淙	声音	,	作为	的	一个	竖琴	-	细绳	轻轻	拨弦	.

传来一阵清脆的低语声，像是轻轻拨动竖琴的琴弦。

[ə; eɪ] ['skɑːlət] [heɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ʃɒt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [gɒd] ,

A	scarlet	haze	of	light	shot	forth	from	the	mouth	of	the	black	god	,
一个	猩红	阴霾	的	光	射击	前进	从	这	嘴	的	这	黑色的	上帝	,

一道猩红色的光芒从黑神口中射出，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [stept] [bæk] ['ʃɑːpli] [æz; əz] [ðəʊ] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]

and	the	old	man	stepped	back	sharply	as	though	struck	by	some	invisible
和	这	老的	男人	步	后退	尖锐地	作为	尽管	击	经过	一些	无形的

['eɪdʒənt] .

agent	.
代理人	.

老人猛地后退一步，仿佛被某种无形的力量击中了一样。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['krʌmpld] ,

He	would	have	fallen	,	but	as	he	crumpled	,
他	会	有	倒下	,	但	作为	他	皱巴巴的	,

他本会倒下，但当他瘫倒在地时，

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [si:md] [tu:; tə] ['sɒfn] [ænd; ənd] ['ʃætə(r)] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [klaʊd] .

his	body	seemed	to	soften	and	shatter	into	a	scintillating	cloud	.
他的	身体	似乎	到	软化	和	破碎	进入	一个	闪烁的	云	.

他的身体似乎软化并破碎成一团闪烁的云雾。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm] ['eniweə(r)] .

An	instant	later	there	was	no	trace	of	him	anywhere	.
一个	立即的	之后	那里	曾是	不	痕迹	的	他	任何地方	.

片刻之后，他便消失得无影无踪。

“ [ˌeɪtʃ 'em] - [em] !

“	Hm	-	m	!
“	嗯	-	米	!

“唔！

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'wɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['nəʊtəb(ə)l] ['sɜ:vɪs] ['rendəd] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , ” ['wɪspəd]

The	great	reward	for	some	notable	service	rendered	,	I	imagine	,	”	whispered
这	伟大的	报酬	为了	一些	值得注意的	服务	渲染	,	我	想象	,	”	低声说道

[vɪk] .

Vic	.
维克	.

“我想，这是对他做出杰出贡献的丰厚回报吧。”维克低声说道。

“ [ðəʊz] [pri:sts] [ɑ:(r); ə(r)]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv] [ðɪs] [kru:] .

“	Those	priests	are	wiser	than	the	rest	of	this	crew	.
“	那些	神父	是	更明智	比	这	休息	的	这	全体人员	.

“这些牧师比这群人中的其他人更有智慧。”

[ðeɪ] [di:l] [deθ] ['speərɪŋli] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [greɪt] .

They	deal	death	sparingly	,	and	that	makes	them	great	.
他们	交易	死亡	少量地	,	和	那	制作	他们	伟大的	.

他们很少杀人，这使他们变得伟大。

[ðeɪ] [lʌv] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɜ:θ] ;

They	love	life	like	a	man	of	our	earth	;
他们	爱	生活	喜欢	一个	男人	的	我们的	地球	;

他们像我们地球上的人类一样热爱生命；

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðev] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] . ”

perhaps	because	they've	found	out	how	to	enjoy	it	.	”
也许	因为	他们有	成立	出去	如何	到	享受	它	.	”

或许是因为他们找到了享受它的方法。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [wɜ:k] ; [wɒt] [kɪld] [hɪm] ?

“	But	what	does	the	work	;	what	killed	him	?
“	但	什么	做	这	工作	;	什么	被杀	他	?

“但是是什么导致了他的死亡？是什么杀死了他？”

” [aɪ] [ɑ:skt] ['breθləsli] .

”	I	asked	breathlessly	.
”	我	问	气喘吁吁	.

我气喘吁吁地问道。

“ [kænt] [seɪ] , [ˌpi:t] .

“	Can't	say	,	Pete	.
“	不能	说	,	皮特	.

“不好说，皮特。”

[ju:; jʊ][kænt] [neɪm] [θɪŋz] [hɪə(r)][ɪn] [tɜ:mz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [wɜ:ld] .

You	can't	name	things	here	in	terms	of	our	own	world	.
你	不能	姓名	事物	这里	在	条款	的	我们的	自己的	世界	.

你不能用我们自己的世界来命名这里的事物。

[sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [fɔːs] [ðev] [kə'rælɗ] , [ai][ɪ'mædʒɪn] .

Some	natural	force	they've	corraled	,	I	imagine	.
一些	自然的	力量	他们有	围捕	,	我	想象	.

我想，他们大概是控制了某种自然力量吧。

[ðeɪ] [kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] ['ʃʌtə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][lɪps][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] .

They	control	it	with	that	shutter	behind	the	lips	of	the	image	.
他们	控制	它	和	那	快门	在后面	这	嘴唇	的	这	图像	.

他们通过图像嘴唇后面的快门来控制它。

[dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Did	you	notice	it	?	”
做过	你	注意	它	?	”

你注意到了吗?

“ [jes] . [ai] [sə'pəʊz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [priːsts] ['ɔpəreɪts] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [ruːm] .

“	Yes	.	I	suppose	one	of	the	priests	operates	it	from	some	hidden	room	.
”	是的	.	我	认为	一	的	这	神父	运作	它	从	一些	隐	房间	.

“是的。我猜想是某个神父在某个隐蔽的房间里操控着它。”

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [ðə; ðɪ] [wɜːk] .

Whatever	it	is	,	it	certainly	does	the	work	.
任何	它	是	,	它	当然	做	这	工作	.

不管它是什么，它确实有效。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] [naʊ] ?

And	what	do	you	suppose	they	want	us	to	do	now	?
和	什么	做	你	认为	他们	想	我们	到	做	现在	?

那你觉得他们现在想让我们做什么?

” [tiː]

”	T
”	T

“T

[hiː; hi] [θriː] [priːsts] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] , ['smaɪlɪŋ] .

he	three	priests	were	coming	toward	us	,	smiling	.
他	三	神父	是	未来	朝向	我们	,	微笑	.

三个神父面带微笑地朝我们走来。

[ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðeə(r)] [smaɪlz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'naɪn] ,

I	didn't	like	their	smiles	;	they	were	meant	to	be	benign	,
我	没有	喜欢	他们的	微笑	;	他们	是	意思是	到	是	良性	,

我不喜欢他们的笑容；那些笑容本意是想表达善意，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [twɪst] [tuː; tə][ðeə(r)][lɪps] [wɪtʃ] [tʃɪld] [ˌem 'iː]

but	there	was	a	cruel	and	vindictive	twist	to	their	lips	which	chilled	me
但	那里	曾是	一个	残忍的	和	报复心强的	捻	到	他们的	嘴唇	哪个	冷藏	我

[θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

through	and	through	.
通过	和	通过	.

但他们嘴角流露出的残酷和报复的意味，让我不寒而栗。

“ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gʌn] , ” [sed] [vɪk] ['swɪftli] .

“	Keep	your	hand	on	your	gun	,	”	said	Vic	swiftly	.
“	保持	你的	手	在	你的	枪	,	”	说	维克	迅速地	.

“把手放在枪上，”维克迅速说道。

“ [ai][dəʊnt][laɪk][ðə; ðɪ] [lʊks] [ɒv; əv] [ðiːz] [tʃæps] .

“	I	don't	like	the	looks	of	these	chaps	.
“	我	不	喜欢	这	看起来	的	这些	小伙子们	.

“我不喜欢这些人的长相。”

" [ðə; ði] [priːsts] [stɒpt] [bɪˈfɔː(r)][ˌjuː ˈes][ænd; ənd][ðeə(r)][ˈliːdə(r)][bɪˈgæn][ə; eɪ] [lɒŋ] [həˈræŋ] [ɪn][ə; eɪ]

"	The	priests	stopped	before	us	and	their	leader	began	a	long	harangue	in	a
"	这	神父	停止	前	我们	和	他们的	领导者	开始	一个	长的	长篇大论	在	一个

['skritʃi] [vɔɪs] [wɪtʃ] [set][maɪ] [nɜːvz] [ɒn] [edʒ] .

screechy	voice	which	set	my	nerves	on	edge	.
刺耳的	嗓音	哪个	放	我的	神经	在	边缘	.

"祭司们在我们面前停了下来，他们的首领用尖锐刺耳的声音开始长篇大论，这让我神经紧张。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [mˈəʊʃənd]

When	he	had	finished	he	held	out	his	hands	toward	me	,	and	motioned
什么时候	他	有	完成的	他	握住	出去	他的	双手	朝向	我	,	和	示意

[təˈwɔːd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['aɪdl] .

toward	the	waiting	idol	.
朝向	这	等待	偶像	.

完事后，他向我伸出双手，示意我看向等候在那里的神像。

[iː] - [peɪ] [spəʊk] [ʌp][ɪn] [ʃɑːp] ['prəʊtest] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪmˈself] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði]

Ee	-	pay	spoke	up	in	sharp	protest	,	and	thrust	himself	between	me	and	the
呃	-	支付	辐	向上	在	锋利的	反对	,	和	推力	他自己	之间	我	和	这

[priːst] .

priest	.
牧师	.

Ee-pay 大声抗议，并挤到我和牧师中间。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [djuː][tuː; tə] [ðɪs] ['ɒbviəsli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['evriθɪŋ]

For	a	moment	,	due	to	this	obviously	unexpected	interruption	,	everything
为了	一个	片刻	,	到期的	到	这	明显地	意外	中断	,	一切

[wɒz; wəz][ɪn] [kənˈfjuːʒn] .

was	in	confusion	.
曾是	在	困惑	.

由于这一突如其来的打断，一时间，一切都陷入了混乱。

" [ˌpiːt] !

"	Pete	!
"	皮特	!

"皮特！"

" [vɪk][wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

"	Vic	was	whispering	excitedly	in	my	ear	.
"	维克	曾是	耳语	兴奋地	在	我的	耳朵	.

"维克兴奋地在我耳边低语。"

" ['lɪs(ə)n] , [ˌpiːt] , [ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [θruː] [ðɪs] .

"	Listen	,	Pete	,	I	think	I	see	through	this	.
"	听	,	皮特	,	我	思考	我	看	通过	这	.

"听着，皮特，我觉得我看穿了。"

[ðiːz] [priːsts] [hæv; həv] [hɜːd] [əˈbaʊt][ˌjuː ˈes][ænd; ənd]['aʊə(r)] [deθ] - ['diːlɪŋ] [əˈbɪləti] .

These	priests	have	heard	about	us	and	our	death	-	dealing	ability	.
这些	神父	有	听到	关于	我们	和	我们的	死亡	-	处理	能力	.

这些祭司听说过我们，也听说过我们能杀死敌人的能力。

['ðer] ['dʒeləs] ; [ðeɪ] [wɒnt][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒn] [ðæt] .

They're	jealous	;	they	want	a	corner	on	that	.
它们是	嫉妒的	;	他们	想	一个	角落	在	那	.

他们嫉妒，他们想垄断那块地。

[əʊld] [iː] - [peɪ] ['fɪgəz] ['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][hɪm][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɪn] [ðæt] [laɪn] ,

Old	Ee	-	pay	figures	maybe	we	could	do	him	a	favor	in	that	line	,
老的	呃	-	支付	数据	或许	我们	可以	做	他	一个	偏爱	在	那	线	,

老Ee-pay估计我们或许能在那条线上帮他个忙，

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiːz] ['ɑːgjuːɪŋ] .
and **that's** **why** **he's** **arguing** **.**
和 那就是 为什么 他是 争论 .

这就是他争论的原因。

[ðə; ði] [priːsts] [wɒnt] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [wɪv] [dʌn] — [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es]
The **priests** **want** **to** **honor** **us** **for** **the** **good** **we've** **done** **—** **by** **giving** **us**
这 神父 想 到 荣誉 我们 为了 这 好的 我们已经 完毕 — 经过 给予 我们
[ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [wɪv] [dʒʌst] [siːn] .
the **reward** **we've** **just** **seen** **.**
这 报酬 我们已经 只是 已见 .

神父们想表彰我们所做的善事——给予我们刚才看到的奖励。

[səʊ] —
So **—**
所以 —

所以-

" [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] , [iː] - [peɪ] [wɒz; wəz] [θrʌst] [ə'saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['æŋgri]
" **Before** **he** **could** **finish** **,** **Ee** **-** **pay** **was** **thrust** **aside** **by** **a** **group** **of** **angry**
" 前 他 可以 结束 , 呃 - 支付 曾是 推力 旁边 经过 一个 团体 的 生气的
[gɑːdz] ,
guards **,**
守卫 ,

"他话还没说完，伊佩就被一群愤怒的守卫推到一边。"

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒɜːk] [ə'weɪ] .
and **I** **was** **jerked** **away** **.**
和 我 曾是 猛地一抖 离开 .

然后我被猛地拽走了。

[həʊp] [skriːmd] ,
Hope **screamed** **,**
希望 尖叫 ,

希望呐喊着，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [maɪ] [aɪ] [aɪ] [sɔː] [bəuθ] [vɪk] [ænd; ənd] [həʊp] ['strʌg(ə)lɪŋ]
and **out** **of** **the** **tail** **of** **my** **eye** **I** **saw** **both** **Vic** **and** **Hope** **struggling**
和 出去 的 这 尾巴 的 我的 眼睛 我 锯 两个都 维克 和 希望 挣扎
['fræntɪkli] [tuː; tə] [friː] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [gɑːdz] .
frantically **to** **free** **themselves** **from** **an** **overwhelming** **number** **of** **guards** **.**
疯狂地 到 自由的 他们自己 从 一个 压倒 数字 的 守卫 .

我眼角瞥见维克和霍普正在拼命挣扎，试图摆脱数量众多的守卫。

[vɪk] [traɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [klɔː] - [laɪk] [braʊn] [hænd] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli]
Vic **tried** **to** **shout** **something** **,** **but** **a** **claw** **-** **like** **brown** **hand** **was** **immediately**
维克 尝试 到 喊 某物 , 但 一个 爪 - 喜欢 棕色的 手 曾是 立即地
[θrʌst] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
thrust **over** **his** **mouth** **.**
推力 超过 他的 嘴 .

维克想喊些什么，但一只爪状的棕色手立刻捂住了他的嘴。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [gɑːdz] [huː] [held] [ˌem 'iː] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [priːsts] ,
he **guards** **who** **held** **me** **,** **followed** **by** **the** **priests** **,**
他 守卫 WHO 握住 我 , 随后 经过 这 神父 ,

是押着我的卫兵，随后是祭司们。

[meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [ɪk'stendɪd] [pɑːmz] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ðɪ]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]

made	their	way	toward	the	extended	palms	which	formed	the	altar	of	this	strange
制成	他们的	方式	朝向	这	扩展	棕榈树	哪个	形成	这	坛	的	这	奇怪的

[blæk] [gɒd] [huːz] ['feɪvə(r)][wɒz; wəz] [deθ] .

black	god	whose	favor	was	death	.
黑色的	上帝	谁	偏爱	曾是	死亡	.

他们走向伸展开来的棕榈树，这些棕榈树构成了这座奇怪的黑色神灵的祭坛，这位神灵的恩宠是死亡。

[æt; ət][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [priːsts] ,

At	a	command	from	the	priests	,
在	一个	命令	从	这	神父	,

奉祭司之命，

[ðə; ðɪ] [gɑːdz] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːltə(r)][ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['wɒtʃfəli] [bɪ'ləʊ] ,

the	guards	lifted	me	to	the	altar	and	then	stood	watchfully	below	,
这	守卫	抬起	我	到	这	坛	和	然后	站立	警惕地	以下	,

卫兵们把我抬到祭坛上，然后警惕地站在下面。

['geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['pʌz(ə)ld] , ['mɔːnf(ə)l] , ['enviəs] [aɪz] .

gazing	up	at	me	with	puzzled	,	mournful	,	envious	eyes	.
凝视	向上	在	我	和	困惑	,	悲哀	,	羡慕	眼睛	.

她抬头望着我，眼神中充满了困惑、悲伤和羡慕。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [priːsts] [kraʊtʃ] [ləʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðeə(r)][fɜːst] [bɪ'siːtʃɪŋ] [baʊ; bəʊ] ,

I	saw	the	priests	crouch	low	,	and	make	their	first	beseeching	bow	,
我	锯	这	神父	蹲伏	低的	,	和	制作	他们的	第一的	恳求	弓	,

我看见祭司们蹲下身子，第一次鞠躬恳求。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] [gɒd] .

in	imitation	of	the	black	god	.
在	模仿	的	这	黑色的	上帝	.

模仿黑神。

['fræntɪkli] , [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [siːkɪŋ] [sʌm; səm]['ævənjuː][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

Frantically	,	I	looked	about	me	,	seeking	some	avenue	of	escape	.
疯狂地	,	我	看起来	关于	我	,	寻求	一些	大街	的	逃脱	.

我惊慌失措地环顾四周，寻找逃脱的途径。

[bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] , ['hemɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [gɑːdz] ; [ə; eɪ]['trɪp(ə)l] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Below	me	,	hemming	me	in	,	were	the	guards	;	a	triple	ring	of	them	,
以下	我	,	缝边	我	在	,	是	这	守卫	;	一个	三倍	戒指	的	他们	,

我下方，将我团团围住的是卫兵；他们组成了三重包围圈。

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] .

through	which	I	knew	I	could	not	escape	.
通过	哪个	我	知道	我	可以	不是	逃脱	.

我知道我无法逃脱。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌltɪtjuːd] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['hɪdiəs] , ['grɪnɪŋ]

Behind	me	,	for	I	was	facing	the	multitude	,	was	the	hideous	,	grinning
在后面	我	,	为了	我	曾是	面向	这	民众	,	曾是	这	可怕	,	咧嘴笑

[feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['aɪdl] .

face	of	the	idol	.
脸	的	这	偶像	.

因为我正对着人群，所以在我身后，是偶像那张丑陋的、咧嘴笑着的脸。

[ðə; ðɪ] [priːsts] [baʊd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

The	priests	bowed	a	second	time	.
这	神父	鞠躬	一个	第二	时间	.

祭司们第二次鞠躬。

[bəuθ] [həʊp] [ænd; ənd] [vɪk] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] ['despərətli] ,

Both	**Hope**	**and**	**Vic**	**were**	**fighting**	**desperately**	**,**
两个都	希望	和	维克	是	斗争	绝望地	,

霍普和维克都在拼死抵抗。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [liːst] [ten] [gɑːdz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

but	**there**	**were**	**at**	**least**	**ten**	**guards**	**to**	**each**	**of**	**them**	**.**
但	那里	是	在	至少	十	守卫	到	每个	的	他们	.

但每个岗哨至少配备十名守卫。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ,

I	**lifted**	**my**	**hand**	**and**	**waved**	**a**	**farewell**	**,**
我	抬起	我的	手	和	挥手	一个	告别	,

我举起手挥手告别，

['həʊpɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [maɪ]

hoping	**that**	**one**	**of**	**them**	**at**	**least**	**would**	**see**	**the**	**gesture**	**and**	**know**	**that**	**my**
希望	那	一	的	他们	在	至少	会	看	这	手势	和	知道	那	我的

[lɑːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

last	**thought**	**was**	**of**	**them**	**.**
最后的	想法	曾是	的	他们	.

希望他们中至少有一个人能看到这个举动，知道我临终前想到的是他们。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [priːsts] [kəm'plitɪd] [ðeə(r)] [θɜːd] [baʊ; bəʊ] , [aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði]

Then	**,**	**as**	**the**	**priests**	**completed**	**their**	**third**	**bow**	**,**	**I**	**turned**	**and**	**faced**	**the**
然后	,	作为	这	神父	完全的	他们的	第三	弓	,	我	转向	和	面对	这

['stætʃuː] .

statue	**.**
雕像	.

然后，当祭司们完成第三次鞠躬时，我转身面向雕像。

[æz; əz] [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [θɪk] , ['grɪnɪŋ] [lɪps] ,

As	**my**	**eyes**	**fell**	**upon**	**the**	**shutter**	**behind**	**the**	**thick**	**,**	**grinning**	**lips**	**,**
作为	我的	眼睛	跌倒	之上	这	快门	在后面	这	厚的	,	咧嘴笑	嘴唇	,

当我的目光落在厚厚的、咧嘴笑着的嘴唇后面的快门上时，

[ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['liːθ(ə)l] [fɔːs] , [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['despərət] [aɪ'dɪə] [keɪm]

the	**shutter**	**which**	**released**	**the**	**lethal**	**force**	**,**	**a**	**wild**	**and**	**desperate**	**idea**	**came**
这	快门	哪个	发布	这	致命	力量	,	一个	荒野	和	绝望的	主意	来了

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	**me**	**.**
到	我	.

释放致命力量的快门响起时，一个疯狂而绝望的想法涌上心头。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [aɪ] [dʒɜːk] [ðə; ði] [gʌn] [frɒm; frəm] [maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [liːpt] [ə'saɪd] .

With	**a**	**shout**	**,**	**I**	**jerked**	**the**	**gun**	**from**	**my**	**pocket**	**and**	**leaped**	**aside**	**.**
和	一个	喊	,	我	猛地一抖	这	枪	从	我的	口袋	和	跳跃	旁边	.

我大叫一声，猛地从口袋里掏出枪，跳到一边躲开了。

[æz; əz] [aɪ] [dɪd] [səʊ] , [aɪ] ['faɪəd] [twaɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] ,

As	**I**	**did**	**so**	**,**	**I**	**fired**	**twice**	**into**	**the**	**gaping**	**mouth**	**,**
作为	我	做过	所以	,	我	被解雇	两次	进入	这	张开的	嘴	,

我一边这样做，一边向那张大嘴里开了两枪。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['ʃætə(r)] [ðə; ði] ['hevi] ['ʃʌtə(r)] .

and	**saw**	**the**	**bullets**	**shatter**	**the**	**heavy**	**shutter**	**.**
和	锯	这	子弹	破碎	这	重的	快门	.

看到子弹击碎了厚重的快门。

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] [laɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [deθ] ,

Then	**,**	**with**	**the**	**humming**	**sound**	**ringing**	**in**	**my**	**ears**	**like**	**a**	**note**	**of**	**death**	**,**
然后	,	和	这	哼唱	声音	铃声	在	我的	耳朵	喜欢	一个	笔记	的	死亡	,

然后，嗡嗡声在我耳边回荡，如同死亡的预兆。

[ai] [liːpt] [klɪə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gɑːdz] .

I	leaped	clear	,	into	the	midst	of	the	waiting	guards	.
我	跳跃	清除	,	进入	这	中间	的	这	等待	守卫	.

我纵身一跃，跳进了等候的卫兵中间。

[ef]

F
F

F

[ɔː(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['muːvmənt] , [nəʊ] [saʊnd] , [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [vɑːst] [kraʊd]

or	an	instant	,	there	was	no	movement	,	no	sound	,	from	all	that	vast	crowd
或者	一个	立即的	,	那里	曾是	不	移动	,	不	声音	,	从	全部	那	广阔的	人群

.

:

.

一瞬间，庞大的人群中一片寂静，没有一丝动静。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [gɑːdz] [siːmd] [stʌnd] ,

Even	the	guards	seemed	stunned	,
甚至	这	守卫	似乎	目瞪口呆	,

就连守卫们似乎都惊呆了。

[ænd; ənd][aɪ][tɔː(r)][maɪ] [weɪ] [θruː] [ðem; ðəm] [wɪð] ['hɑːdlɪ] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][maɪ] [straɪd] .

and	I	tore	my	way	through	them	with	hardly	a	pause	in	my	stride	.
和	我	撕裂	我的	方式	通过	他们	和	几乎	一个	暂停	在	我的	步幅	.

我几乎毫不犹豫地冲了过去。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [went] [ʌp] ;

Then	a	shrill	cry	went	up	;
然后	一个	尖锐	哭	去	向上	;

随后传来一声尖锐的叫喊;

[ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] ['draʊnd] ['ʌtəlɪ] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] [ðæt] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃætəd]

a	cry	that	drowned	utterly	the	humming	sound	that	issued	from	the	shattered
一个	哭	那	溺水	完全地	这	哼唱	声音	那	发布	从	这	破碎

[maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdl] .

mouth	of	the	idol	.
嘴	的	这	偶像	.

一声惊呼完全淹没了从偶像破碎的嘴里发出的嗡嗡声。

['blaɪndlɪ] , [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [sɜːrdʒd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['skɑːlət] [reɪ] [ðæt] [delt] [deθ] ,

Blindly	,	the	multitude	surged	towards	the	scarlet	ray	that	dealt	death	,
盲目地	,	这	民众	激增	向	这	猩红	射线	那	已处理	死亡	,

盲目的人群涌向那道带来死亡的猩红色光束，

['faɪtɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ə'blɪvɪən] [ðeɪ] [səʊ] ['haɪlɪ] [praɪzd] .

fighting	their	way	toward	the	oblivion	they	so	highly	prized	.
斗争	他们的	方式	朝向	这	遗忘	他们	所以	高度	珍贵的	.

他们奋力走向他们无比珍视的遗忘。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] [həʊp] [ænd; ənd][vɪk][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːdʒɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði]

Those	who	had	been	holding	Hope	and	Vic	were	surging	forward	with	the
那些	WHO	有	到过	保持	希望	和	维克	是	滔滔	向前	和	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

那些原本抱着霍普和维克的人正和其他人一起向前冲去。

[ðeə(r)] ['ɜːstwaɪl] ['prɪznər] [fə'gɒtn] [ɪn][ðeə(r)][mæd] [griːd] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .

their	erstwhile	prisoners	forgotten	in	their	mad	greed	for	death	.
他们的	昔日	囚犯	被遗忘的	在	他们的	疯狂的	贪婪	为了	死亡	.

在对死亡的疯狂贪婪中，他们早已忘记了昔日的囚犯。

[ðə; ði] [kraʊd] ['dʒɔslɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [siːmd] [blaɪnd] [tuː; tə] [maɪ] ['prez(ə)ns] ;
The crowd jostling about me seemed blind to my presence ;
这 人群 推搡 关于 我 似乎 瞎的 到 我的 在场 ;

周围熙熙攘攘的人群似乎对我视而不见；

['evrɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] - [laɪk] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪdl] ,
every eye was fixed on the altar - like hands of the idol ,
每一个 眼睛 曾是 固定的 在 这 坛 - 喜欢 双手 的 这 偶像 ,

所有人的目光都集中在偶像那如同祭坛般的手上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deθ] [ðæt] [bluː] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] .
and the death that blew across them .
和 这 死亡 那 吹 穿过 他们 .

以及席卷而来的死亡。

“ [ˌpiːt] ! ” [jeld] [vɪk] .
“ Pete ! ” yelled Vic .
“ 皮特 ! ” 大喊 维克 .

“皮特！”维克喊道。

“ ['kʌmɪŋ] , [bɔɪ] ?
“ Coming , boy ?
“ 未来 , 男生 ?

“来吧，小子？”

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['steɪvɪŋ] [ɒf] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv]
” He was waiting for me , staving off as best he could the rush of
” 他 曾是 等待 为了 我 , 挨饿 离开 作为 最好的 他 可以 这 匆忙 的
['bɒdɪz] [ə'raʊnd] [hɪm] ;
bodies around him ;
身体 大约 他 ;

“他一直在等我，尽力阻挡着周围涌来的人群；

['ʃiːldɪŋ] [həʊp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['dʒɔslɪŋ] .
shielding Hope from the savage jostling .
屏蔽 希望 从 这 野蛮的 推搡 .

保护霍普免受粗暴的推搡。

“ ['kʌmɪŋ] !
“ Coming !
“ 未来 !

“未来！

” [aɪ] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['bʌtɪŋ] [wɪð] [maɪ] [hed] ,
” I leaned forward , butting with my head ,
” 我 倾斜 向前 , 对冲 和 我的 头 ,

我向前倾身，用头顶撞了一下，

[bəuθ] ['dʌbld] [fɪsts] ['wɜːkɪŋ] [laɪk] ['pɪstənz] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [maɪ] [kəm'pænjənz] .
both doubled fists working like pistons to clear a way to my companions .
两个都 双倍 拳头 在职的 喜欢 活塞 到 清除 一个 方式 到 我的 同伴 .

我双拳紧握，像活塞一样用力，为我的同伴们开辟出一条道路。

“ [naɪs] [wɜːk] , [ˌpiːt] ! ” ['ʃaʊtɪd] [vɪk] , [æz; əz] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , ['breθləs] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] .
“ Nice work , Pete ! ” shouted Vic , as I joined them , breathless but triumphant .
“ 好的 工作 , 皮特 ! ” 喊叫 维克 , 作为 我 加入 他们 , 喘不过气 但 凯 .

“干得好，皮特！”维克喊道，我气喘吁吁但又无比得意地加入他们。

“ [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [breɪk] !
“ Now for a break !
“ 现在 为了 一个 休息 !

“现在休息一下！”

[gʌn] ['ləʊdɪd] ?
Gun loaded ?
枪 已加载 ?

枪已上膛?

" [ai] [snæpt] ['əʊpən][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [drɒpt] [ɪn][sɪks] ['kɑ:rtrɪdʒɪz] .
" I snapped open the action and dropped in six cartridges .
" 我 啪啪 打开 这 行动 和 掉落 在 六 墨盒 .

"我猛地打开枪膛，装上六发子弹。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] .
" It is now .
" 它 是 现在 .

现在就是这样了。

[aɪl] [gəʊ] [ə'hed] ; [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] [wɪð] [həʊp] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
I'll go ahead ; you bring up the rear with Hope in the middle .
患病的 去 前方 ; 你 带来 向上 这 后部 和 希望 在 这 中间 .

我先走，你殿后，霍普走中间。

['redi] ? "
Ready ? "
准备好 ? "

准备好? "

" [lets] [gəʊ] !
" Let's go !
" 我们来吧 去 !

"我们走吧!

" [ai]
" I
" 我

"我

[plʌndʒd] [ɒn] , [hoʊps] ['fɪŋgəz] ['grɪpɪŋ] [maɪ][belt] .
plunged on , Hope's fingers gripping my belt .
暴跌 在 , 希望 手指 扣人心弦 我的 腰带 .

霍普的手指紧紧抓住我的腰带，我猛地一栽进去。

[freʃ] ['mʌlti,tju:d, -,tu:d][wɜ:(r); wə(r)] ['pɔ:rɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ræmp] ,
Fresh multitudes were pouring up the ramp ,
新鲜的 众多 是 浇注 向上 这 坡道 ,

大批新鲜血液涌上坡道，

['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][faɪv][ɔ:(r)][sɪks] [pri:sts] [ðæt][hæd; həd] ['hʌrid] [ðeə(r)][ɪn][æn; ən] ['efət] [tu:; tə]
brushing aside the five or six priests that had hurried there in an effort to
刷牙 旁边 这 五 或者 六 神父 那 有 慌忙 那里 在 一个 努力 到
[stem][ðə; ði][taɪd] .
stem the tide .
干 这 潮 .

他一把推开匆匆赶来试图阻止人潮的五六个神父。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pri:sts] [sɔ:] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] ['ʃrɪlli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .
One of the priests saw us , and cried out shrilly to his companions .
一 的 这 神父 锯 我们 , 和 哭 出去 尖锐地 到 他的 同伴 .

其中一位神父看见了我们，便尖声向他的同伴们喊叫起来。

[wɪð] [wʌn] [ə'kɔ:d] [ðeɪ] [keɪm] [tə'wɔ:d] [ˌju: 'es] , ['ɒbviəsli] [ɪn'tent][ə'pɒn] ['blɒkɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪ] .
With one accord they came toward us , obviously intent upon blocking our way .
和 一 符合 他们 来了 朝向 我们 , 明显地 意图 之上 阻塞 我们的 方式 .

他们异口同声地朝我们走来，显然是想阻挡我们的去路。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ɪn]['eni]['ʌðə(r)] [aɪz] [sʌtʃ] ['æŋgə(r)][ænd; ənd]['heɪtrɪd][æz; əz] [bleiz] [ɪn][ðə; ði]

I	have	never	seen	in	any	other	eyes	such	anger	and	hatred	as	blazed	in	the
我	有	绝不	已见	在	任何	其他	眼睛	这样的	愤怒	和	仇恨	作为	燃烧的	在	这

[aɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] ['biːɪŋs] .

eyes	of	those	strange	beings	.
眼睛	的	那些	奇怪的	生物	.

我从未在其他任何人的眼中见过像这些怪异生物眼中那样燃烧的愤怒和仇恨。

“ [wɒtʃ] [ðem; ðəm] , [ˌpiːt] ! ” [rɔːd] [vɪk] .

“	Watch	them	,	Pete	!	”	roared	Vic	.
“	手表	他们	,	皮特	!	”	咆哮	维克	.

“看着他们，皮特！”维克吼道。

“ [wiː; wi] [kænt] [teɪk] [tʃɑːnsiz] !

“	We	can't	take	chances	!
“	我们	不能	拿	机会	!

我们不能冒险!

” [hɪz; ɪz] [gʌn] [rɔːd] [twaɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] [fel]

”	His	gun	roared	twice	from	behind	me	,	and	two	of	the	priests	fell
”	他的	枪	咆哮	两次	从	在后面	我	,	和	二	的	这	神父	跌倒

['raɪðɪŋ] ,

writhing	,
扭动	,

“他的枪从我身后响起两声，两个牧师应声倒地，痛苦地扭动着。”

[tuː; tə][biː; bi] ['ɪnstəntli] ['træmp(ə)ld]['ɪntuː] [pʌlp] .

to	be	instantly	trampled	into	pulp	.
到	是	即刻	践踏	进入	纸浆	.

瞬间被踩成肉泥。

[ə'nʌðə(r)] [riːtʃt] [aʊt] [lɒŋ] [ɑːmz] [tə'wɔːd] [həʊp] , [ænd; ənd][ai][let][hɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Another	reached	out	long	arms	toward	Hope	,	and	I	let	him	have	it	.
其他	达到	出去	长的	武器	朝向	希望	,	和	我	让	他	有	它	.

另一个人向霍普伸出长臂，我狠狠地揍了他一顿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] .

There	was	nothing	else	to	do	.
那里	曾是	没有什么	别的	到	做	.

别无他法。

[hiː; hi] [went] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z] .

He	went	the	way	of	the	two	others	.
他	去	这	方式	的	这	二	其他的	.

他和另外两人一样，走了同样的道路。

[twaɪs] [ə'gen] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][ræmp] [ðeɪ] ['gɑːdɪd] ,

Twice	again	,	before	we	reached	the	ramp	they	guarded	,
两次	再次	,	前	我们	达到	这	坡道	他们	守卫	,

在我们到达他们把守的坡道之前，我们又两次遇到了这种情况。

[ðə; ði]['æŋgri] [ə'tendənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdl] [fel] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] [gʌnz] .

the	angry	attendants	of	the	idol	fell	before	our	guns	.
这	生气的	服务员	的	这	偶像	跌倒	前	我们的	枪支	.

愤怒的偶像侍从倒在我们的枪口之下。

[ðen] , ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ræmp]['ɑːftə(r)][ræmp] , ['kɒrɪdɔː(r)]['ɑːftə(r)]['kɒrɪdɔː(r)] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]

Then	,	hurrying	down	ramp	after	ramp	,	corridor	after	corridor	,	fighting	the	rushing
然后	,	匆忙	向下	坡道	后	坡道	,	走廊	后	走廊	,	斗争	这	匆忙

[mɒb] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

mob	all	the	way	,
暴民	全部	这	方式	,

然后，一路疾驰，沿着一个又一个斜坡，穿过一条又一条走廊，一路与蜂拥而至的暴民战斗。

[wiː; wi] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] , [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ˈwɪərinəs] [ænd; ənd] [ˈgɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

we	came	at	last	,	shaking	with	weariness	and	gasping	for	breath	,
我们	来了	在	最后的	,	摇晃	和	疲劳	和	喘息	为了	气息	,

我们终于到了，疲惫不堪，气喘吁吁。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪˈzɜːtɪd] [striːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [blæk] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ˈsɪti] .

to	the	deserted	streets	of	this	black	and	terrible	city	.
到	这	荒凉的	街道	的	这	黑色的	和	糟糕的	城市	.

来到这座黑暗恐怖的城市空无一人的街道。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [friː] ? ” [ˈwɪspəd] [həʊp] , [ˈhəʊldɪŋ] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][maɪ][ɑːm] .

“	Are	we	free	?	”	whispered	Hope	,	holding	tightly	to	my	arm	.
“	是	我们	自由的	?	”	低声说道	希望	,	保持	紧紧	到	我的	手臂	.

“我们自由了吗？”霍普紧紧抓住我的手臂，低声问道。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ˈriːəli] [friː] ? ”

“	Are	we	really	free	?	”
“	是	我们	真的	自由的	?	”

我们真的自由吗?

“ [aɪ][həʊp][səʊ] , [dɪə(r)] .

“	I	hope	so	,	dear	.
“	我	希望	所以	,	亲爱的	.

“但愿如此，亲爱的。”

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .

We	seem	to	be	.
我们	似乎	到	是	.

我们似乎是。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ˈəʊnli] [riːtʃ] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [wiː; wi] [ˈentəd] [ðɪs] [ɪnˈseɪn] [wɜːld] [bɪˈfɔː(r)]

If	we	can	only	reach	the	spot	where	we	entered	this	insane	world	before
如果	我们	能	仅有的	抵达	这	点	在哪里	我们	进入	这	疯狂的	世界	前

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənz] — ”

something	happens	—	”
某物	发生	—	”

如果我们能在发生什么事之前回到我们进入这个疯狂世界的地方——”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm][hæv; həv][wiː; wi] ? ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [vɪk] .

“	How	much	time	have	we	?	”	interrupted	Vic	.
“	如何	很多	时间	有	我们	?	”	中断	维克	.

“我们还有多少时间？”维克打断道。

[aɪ][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] , [ˈfɪəf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,

I	glanced	down	at	my	watch	,	fearful	,	for	a	moment	,
我	瞥了一眼	向下	在	我的	手表	,	可怕	,	为了	一个	片刻	,

我低头看了一眼手表，心中充满恐惧，那一瞬间.....

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈbrəʊkən][ɔː(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈmeɪˌleɪ] .

that	it	had	been	broken	or	lost	in	the	melée	.
那	它	有	到过	破碎的	或者	丢失的	在	这	混战	.

它可能在混战中被打碎或丢失了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈrʌnɪŋ] , [əˈpærəntli] [ʌnˈdæmɪdʒd] .

It	was	still	running	,	apparently	undamaged	.
它	曾是	仍然	跑步	,	显然	未受损	.

它还在运转，显然没有损坏。

“ [lets] [siː] ; [ɪts] [fɔː(r)] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv][wʌn] .

“	Let's	see	;	it's	four	minutes	of	one	.
“	我们来吧	看	;	它是	四	分钟	的	一	.

“让我看看；是四分钟一人。”

[ðæt] [gɪvz] [ˌjuː ˈes]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] .

That	gives	us	seven	minutes	.
那	给予	我们	七	分钟	.

那我们还有七分钟时间。

[kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

Can	we	make	it	?	”
能	我们	制作	它	?	”

我们能做到吗?

“ [ai] [θɪŋk] [səʊ] .

“	I	think	so	.
“	我	思考	所以	.

“我也这么认为。”

[ɪts] [nɒt][səʊ][fɑː(r)] , [ænd; ənd] [wɪr] ['nɪəli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

It's	not	so	far	,	and	we're	nearly	out	of	the	city	.
它是	不是	所以	远的	,	和	是	几乎	出去	的	这	城市	.

距离不远了，我们快要出城了。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !

We	have	to	make	it	!
我们	有	到	制作	它	!

我们必须成功!

” [viː]

”	V
”	V

”V

[ˌaɪ ˈsiː] [led][ðə; ði] [wei] , [həʊp] [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊɪŋ] .

ic	led	the	way	,	Hope	and	I	following	.
我知道了	引领	这	方式	,	希望	和	我	下列的	.

ic带头，Hope和我紧随其后。

['æŋkʃəsli] ,

Anxiously	,
焦虑地	,

焦虑地,

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] [slaɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] “ [ˌɛksˌaɪˈaɪ] ” [ɒv; əv][ðə; ði]

I	watched	the	minute	hand	of	the	watch	slide	toward	the	“	XII	”	of	the
我	观看	这	分钟	手	的	这	手表	滑动	朝向	这	“	十二	”	的	这

['daɪəl] . . . [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] . . . [muːv] [ɒn] . . . .

dial	. . .	touch	it	. . .	move	on	. . . .
拨号	. . .	触碰	它	. . .	移动	在	. . . .

我看着手表的分针滑向表盘上的”XII”.....触摸它.....继续.....

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)] , [æz; əz][vɪk][hæd; həd] [sed] ,

It	was	not	far	,	as	Vic	had	said	,
它	曾是	不是	远的	,	作为	维克	有	说	,

正如维克所说，路程并不远。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [kreɪzd] [mɒb] ,

but	we	were	weary	from	our	battle	with	the	crazed	mob	,
但	我们	是	厌倦	从	我们的	战斗	和	这	疯狂	暴民	,

但是，与疯狂暴徒的战斗让我们筋疲力尽。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][wi:; wi][kʊd; kəd] [fɔːs] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][legz][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɔːt][ɒv; əv][dɒg] -

and	the	best	we	could	force	from	our	legs	was	a	sort	of	dog	-
和	这	最好的	我们	可以	力量	从	我们的	腿	曾是	一个	种类	的	狗	-

[trɒt] .

trot	.
小跑	.

我们双腿能使出的最好办法，就是勉强走一段狗步。

[wʌn] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] . . . [tuː] . . . .

One	minute	after	.	.	.	two	.	.	.	.
一	分钟	后	.	.	.	二	.	.	.	.

一分钟后……两分钟后……

“ [hɪrz] [ðə; ði][spɒt] !

“	Here's	the	spot	!
“	这里是	这	点	!

“就是这里！”

[ai] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðiːz] [θriː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [stəʊn] .

I	marked	it	with	these	three	pieces	of	stone	.
我	标记	它	和	这些	三	件	的	石头	.

我用这三块石头做了标记。

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

” [vɪk] [swept] [bəuθ] [ɑːmz] [ə'baʊt] [həʊp] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['həʊldɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][kləʊz] [ɪm'breɪs] ,

”	Vic	swept	both	arms	about	Hope	and	me	,	holding	us	in	a	close	embrace	,
”	维克	扫荡	两个都	武器	关于	希望	和	我	,	保持	我们	在	一个	关闭	拥抱	,

维克用双臂环抱住我和霍普，将我们紧紧拥入怀中。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [θriː] ['bɪts][ɒv; əv] [blæk] [rɒk] .

so	that	we	all	stood	within	the	triangle	formed	by	the	three	bits	of	black	rock	.
所以	那	我们	全部	站立	之内	这	三角形	形成	经过	这	三	比特	的	黑色的	岩石	.

因此，我们都站在由三块黑色岩石构成的三角形内。

[ai][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] .

I	glanced	down	at	my	watch	.
我	瞥了一眼	向下	在	我的	手表	.

我低头看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [bæk]

It	lacked	but	a	few	seconds	of	the	moment	when	the	machine	back
它	缺乏	但	一个	很少	秒	的	这	片刻	什么时候	这	机器	后退

[ɪn] [vɪks] [lə'bɒrətri] [wʊd] ['fʌŋkʃ(ə)n] — [prə'vaɪdɪd][maɪ] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [kə'rekt] ,

in	Vic's	laboratory	would	function	—	provided	my	watch	was	correct	,
在	维克的	实验室	会	功能	—	假如	我的	手表	曾是	正确的	,

只差几秒钟，维克实验室里的机器就能启动了——前提是我的手表没出错。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [wɜːkt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['ʃedjuːl] .

and	the	equipment	worked	according	to	schedule	.
和	这	设备	工作	根据	到	日程	.

设备运行一切正常。

['sʌd(ə)nli] , [həʊp] [skriːmd] , [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Suddenly	,	Hope	screamed	,	and	I	followed	her	eyes	.
突然	,	希望	尖叫	,	和	我	随后	她	眼睛	.

突然，霍普尖叫起来，我顺着她的目光望去。

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['biːɪŋs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][bʌt; bət][ə; eɪ]

A	score	or	more	of	the	strange	beings	had	suddenly	materialized	but	a
一个	分数	或者	更多的	的	这	奇怪的	生物	有	突然	实体化	但	一个

[fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,

few	yards	away	,
很少	码	离开	,

二十多个这样的奇怪生物突然出现在几码开外的地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ɪn][ɒn][ˌjuː 'es] ['swɪftli] .

and	they	were	closing	in	on	us	swiftly	.
和	他们	是	结束	在	在	我们	迅速地	.

他们正迅速逼近我们。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [gʌn] .

I	tried	to	draw	my	gun	.
我	尝试	到	画	我的	枪	.

我试图拔枪。

[hændz] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [grɑːsp][ˌem 'iː] ; [tuː; tə] [grɑːsp] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

Hands	reached	out	to	grasp	me	;	to	grasp	all	three	of	us	.
手	达到	出去	到	抓牢	我	;	到	抓牢	全部	三	的	我们	.

一双双伸出的手想要抓住我，想要抓住我们三个。

[ðen] ['dɑːknəs] [kləʊzd] [ɪn] ['swɪftli] ; [aɪ][wɒz; wəz] [wɪsk] ['ʌpwəd] , [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , ['breθləsli] .

Then	darkness	closed	in	swiftly	;	I	was	whisked	upward	,	on	and	on	,	breathlessly	.
然后	黑暗	关闭	在	迅速地	;	我	曾是	搅拌	向上	,	在	和	在	,	气喘吁吁	.

然后黑暗迅速降临；我被一股力量向上推，不停地向上，气喘吁吁。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['hevi] ; [aɪ][wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] . . .

I	was	suddenly	very	heavy	;	I	was	dropping	in	the	blackness	.	.	.
我	曾是	突然	非常	重的	;	我	曾是	下降	在	这	黑	.	.	.

我突然感到身体沉重，在黑暗中下坠.....

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['spɔlɪd] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] . . .

there	was	something	solid	beneath	my	feet	.	.	.
那里	曾是	某物	坚硬的	下面	我的	脚	.	.	.

我脚下感觉有硬物.....

[ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

a	glare	of	light	in	my	eyes	.
一个	强光	的	光	在	我的	眼睛	.

眼前一阵刺眼。

“ ['naɪsli] [taɪmd] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] , ” ['tʃʌkl] [vɪk] .

“	Nicely	timed	,	I'll	say	that	,	”	chuckled	Vic	.
“	很好	定时	,	患病的	说	那	,	”	轻笑	维克	.

“时机把握得真好，”维克笑着说。

“ [haʊ] [dʌz] ['aʊə(r)] [əʊn] [mə'tɪəriəl]['lɪt(ə)l][əʊld] [wɜːld] [lʊk] ? ”

“	How	does	our	own	material	little	old	world	look	?	”
“	如何	做	我们的	自己的	材料	小的	老的	世界	看	?	”

“我们这个物质世界看起来怎么样？”

“ [greɪt] !

“	Great	!
“	伟大的	!

“伟大的！

” [aɪ] [stept] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , ['drɔːɪŋ] [həʊp] [wɪð] [ˌem 'iː] .

”	I	stepped	quickly	away	from	the	machine	,	drawing	Hope	with	me	.
”	我	步	迅速地	离开	从	这	机器	,	绘画	希望	和	我	.

“我迅速离开机器，把霍普带在身边。”

“ ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [həʊp] ?
“ Doesn't it , Hope ?
“ 不 它 , 希望 ?

难道不是吗，霍普?

” [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ʃʌdərɪŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] ['snʌgl] ['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] .
” She sighed , a long , shuddering sigh , and snuggled into my arms .
” 她 叹了口气 , 一个 长的 , 颤抖 叹 , 和 依偎着 进入 我的 武器 .

她叹了口气，一声长长的、颤抖的叹息，然后依偎进我的怀里。

[vɪk][glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [grɪnd] .
Vic glanced towards us and grinned .
维克 瞥了一眼 向 我们 和 咧嘴一笑 .

维克瞥了我们一眼，咧嘴一笑。

“ [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] ,
“ Come to think of it , ” he remarked ,
“ 来 到 思考 的 它 , ” 他 评论 ,

“仔细想想，”他说道，

“ [ai] [bɪ'liːv] [aɪl] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][faɪnd]['mɪsɪz] . ['perin] .
“ I believe I'll run along and see if I can find Mrs . Perrin .
“ 我 相信 患病的 跑步 沿着 和 看 如果 我 能 寻找 太太 . 佩兰 .

“我想我应该去看看能不能找到佩兰太太。”

[ai] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] [nuːn] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst]['riːəlaɪzd]
I haven't had a thing to eat since noon yesterday , and I've just realized
我 还没有 有 一个 事物 到 吃 自从 中午 昨天 , 和 我已经 只是 已实现
[aɪm] ['hʌŋgri] .
I'm hungry .
我是 饥饿的 .

从昨天中午到现在我都没吃东西，现在我才意识到我饿了。

[wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ? ”
Will you join me ? ”
将要 你 加入 我 ? ”

你愿意加入我吗?

“ [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , ” [ai] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd][vɪk] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [skaʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
“ In a moment , ” I nodded , and Vic , being the good scout he was ,
“ 在 一个 片刻 , ” 我 点头 , 和 维克 , 存在 这 好的 侦察 他 曾是 ,
['hʌrid] [ə'weɪ] .
hurried away .
慌忙 离开 .

“马上就来，”我点点头，维克不愧是位优秀的侦察兵，赶紧跑开了。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌɛn'diː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ?
nd the machine ?
和 这 机器 ?

机器呢?

” [ai] [ɑːskt] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['leɪtə(r)] .
” I asked a few nights later .
” 我 问 一个 很少 夜晚 之后 .

几天后的一个晚上，我问了这个问题。

“ [stɪl] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Still experimenting with it ?
“ 仍然 实验 和 它 ?

还在进行试验吗?

” [ai][hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [siː] [həʊp] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl]
” I had really come out to see Hope , of course , but she was still
” 我 有 真的 来 出去 到 看 希望 , 的 课程 , 但 她 曾是 仍然
[ˌʌp'steəz] ,
upstairs ,
楼上 ,

“我当然是出来看霍普的，但她还在楼上。”

['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] .
putting on the finishing touches .
推杆 在 这 精加工 触摸 .

进行最后的润色。

[vɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [kwaɪt] ['greɪvli] .
Vic shook his head quite gravely .
维克 摇晃 他的 头 相当 严重地 .

维克神情严肃地摇了摇头。

“ [nəʊ] , [əʊld][sʌn] ; [ai][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
“ No , old son ; I had enough .
“ 不 , 老的 儿子 ; 我 有 足够的 .

“不，老儿子；我受够了。”

[ɒf] [ɒn][ə'nʌðə(r)]['tændʒənt][naʊ] .
Off on another tangent now .
离开 在 其他 切线 现在 .

现在又跑题了。

[waɪ] — [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][gəʊ] [bæk] ? ”
Why — would you like to go back ? ”
为什么 — 会 你 喜欢 到 去 后退 ? ”

为什么？你想回去吗?

“ [nɒt] [ˌem 'iː] !
“ Not me !
“ 不是 我 !

“不是我！”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['riːəl] [naʊ] ; [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l]
It doesn't seem real now ; more like a nightmare , but it was terrible
它 不 似乎 真实的 现在 ; 更多的 喜欢 一个 恶梦 , 但 它 曾是 糟糕的
[ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] . ”
enough at the time . ”
足够的 在 这 时间 . ”

现在回想起来感觉很不真实，更像是一场噩梦，但当时确实非常可怕。

“ [ai][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] , ” ['tʃʌkl] [vɪk] .
“ I can prove it wasn't a nightmare , ” chuckled Vic .
“ 我 能 证明 它 不是 一个 恶梦 , ” 轻笑 维克 .

“我可以证明那不是一场噩梦，”维克笑着说。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [mɪst] .
“ Come along , and I'll show you something you missed .
“ 来 沿着 , 和 患病的 展示 你 某物 你 错过 .

“跟我来，我带你看看你错过的东西。”

” [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ləˈbɒrətri] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈlɒkt] [ə; eɪ] [drɔː(r)] , [wʌn][ɒv; əv]

”	He	led	the	way	to	the	laboratory	,	and	unlocked	a	drawer	,	one	of
”	他	引领	这	方式	到	这	实验室	,	和	已解锁	一个	抽屉	,	一	的

['sevrəl] ,

several	,
一些	,

他带头来到实验室，打开了一个抽屉——那是好几个抽屉中的一个——

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [wɜːk] ['teɪb(ə)l] .

beneath	the	work	table	.
下面	这	工作	桌子	.

工作台下方。

“ [ai] [faʊnd] [ðɪs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	found	this	on	the	floor	of	the	machine	,	”	he	said	.
“	我	成立	这	在	这	地面	的	这	机器	,	”	他	说	.

“我在机器地板上发现了这个，”他说。

“ ['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl]['leɪtə(r)] .

“	Didn't	notice	it	until	later	.
“	没有	注意	它	直到	之后	.

“后来才注意到。”

[ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;

The	rays	of	the	machine	caught	it	and	brought	it	back	with	us	;
这	射线	的	这	机器	捕捉	它	和	带来	它	后退	和	我们	;

机器的光束捕捉到了它，并把它带了回来；

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['spɪd]['mætə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

made	it	solid	matter	,	as	we	know	it	here	.
制成	它	坚硬的	事情	,	作为	我们	知道	它	这里	.

它变成了我们所知的固体物质。

[duː; də][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	recognize	it	?
做	你	认出	它	?

你认得它吗?

” [ai] [nˈɒdɪd] , ['ʃʌdərɪŋ] .

”	I	nodded	,	shuddering	.
”	我	点头	,	颤抖	.

我点了点头，浑身颤抖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [misˈteik] .

There	was	no	possibility	of	mistake	.
那里	曾是	不	可能性	的	错误	.

不可能出错。

[ɪn][ə; eɪ][skwɒt] , [klɪə(r)]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['ælkəhɒl] [ðæt] [vɪk][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔː(r)]

In	a	squat	,	clear	bottle	of	alcohol	that	Vic	had	taken	from	the	drawer
在	一个	蹲	,	清除	瓶子	的	酒精	那	维克	有	已采取	从	这	抽屉

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] ,

was	a	sinister	,
曾是	一个	险恶	,

维克从抽屉里拿出一个矮胖的透明酒瓶，里面装着一瓶令人不安的酒。

[klɔː] - [laɪk] [braʊn] [hænd] , [sˈɛvəd] ['kliːnli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] .

claw	-	like	brown	hand	,	severed	cleanly	at	the	wrist	.
爪	-	喜欢	棕色的	手	,	切断	干净利落	在	这	手腕	.

一只棕色的爪状手，手腕处被干净利落地切断。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神